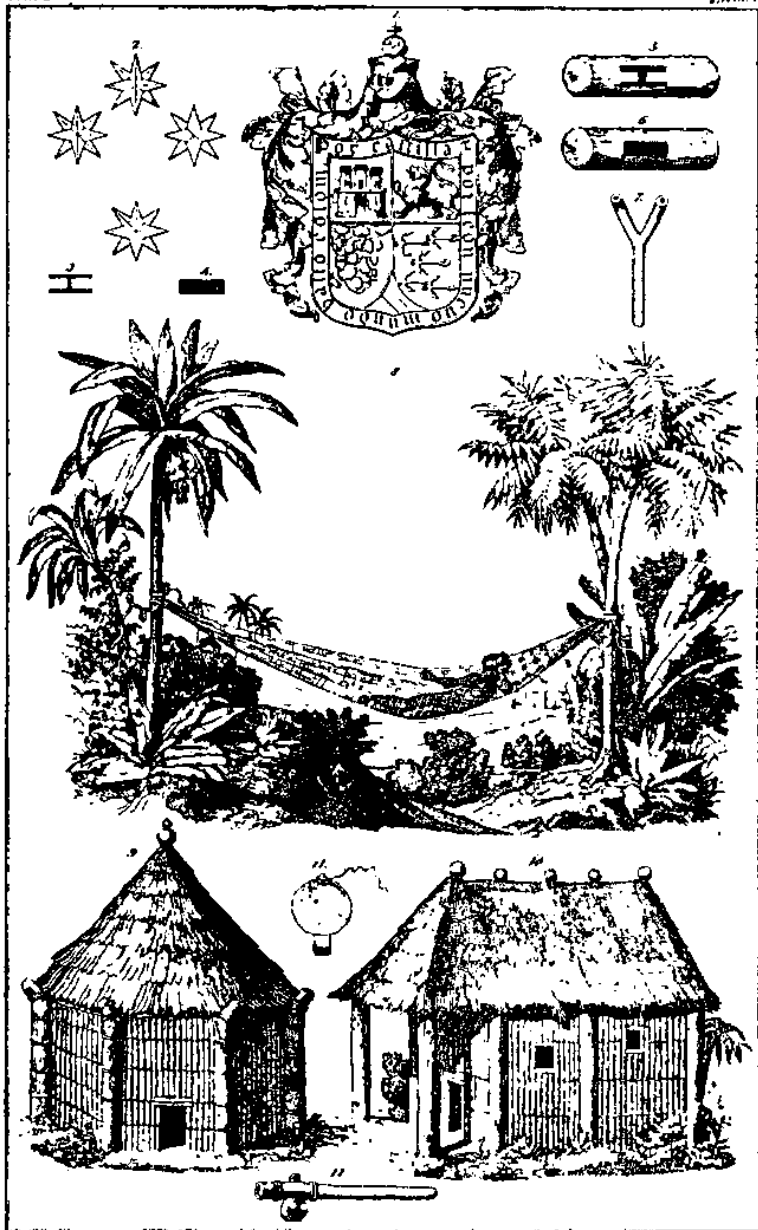
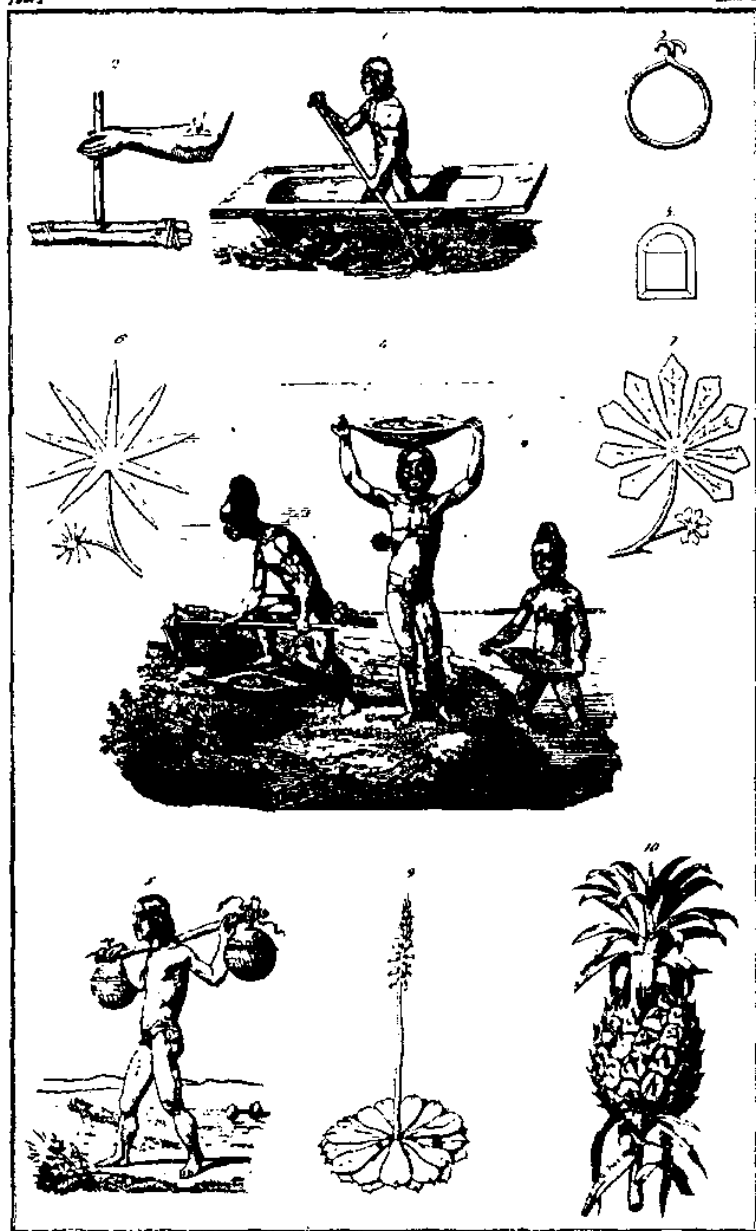


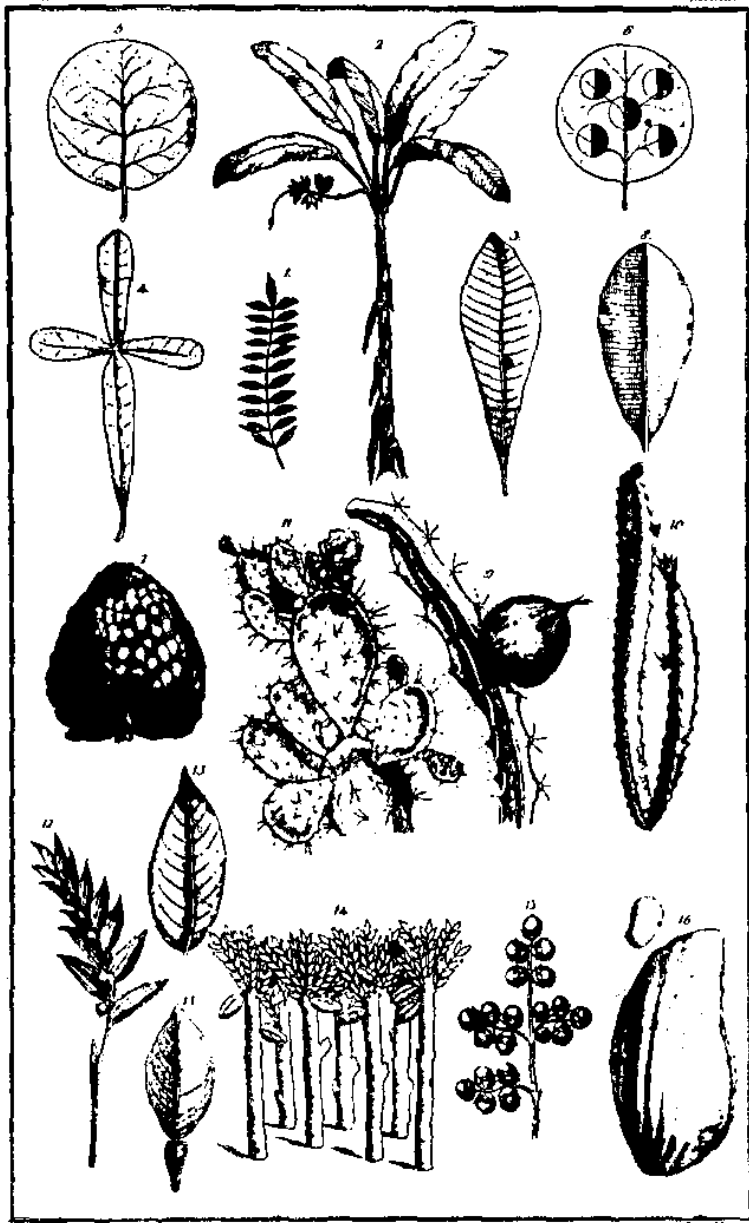
ILUSTRACIONES

La serie de láminas de ilustraciones que aparecen al final de cada uno de los cuatro tomos que forman la *Historia General y Natural de las Indias*, y *Tierra-Firme del Mar Océano*, se reproducen aquí en el orden sucesivo de aparición y referencia.



Láda. P. Cincos





J. C. P. 1911

J. C. P. 1911



Las dos plantas



Lit. de F. G. G. G.

Lam. 1'

Fig. 1

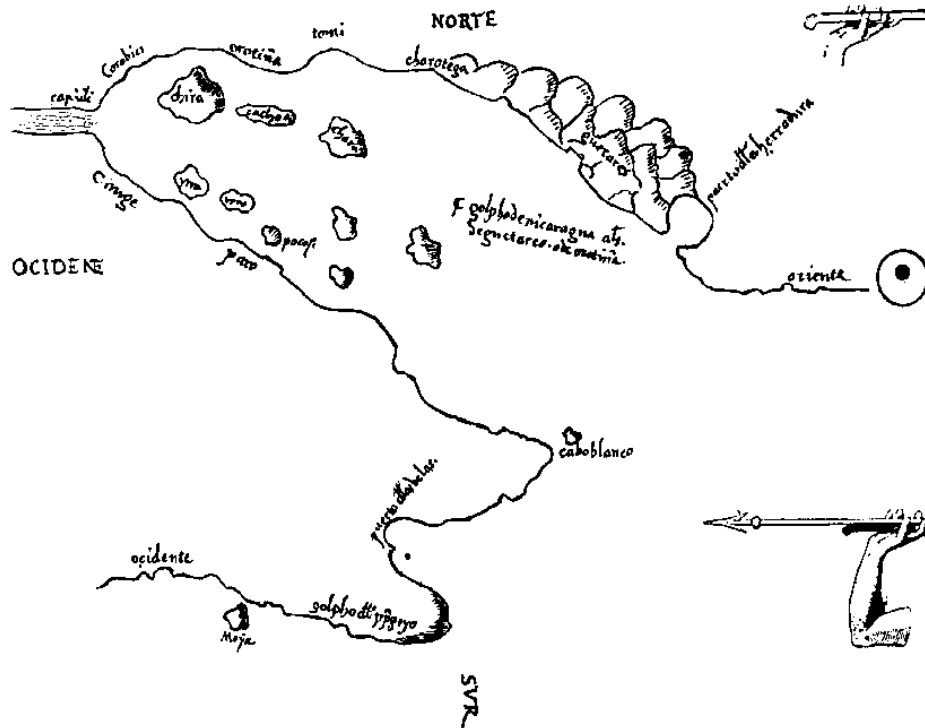


Fig. 2

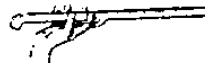


Fig. 3



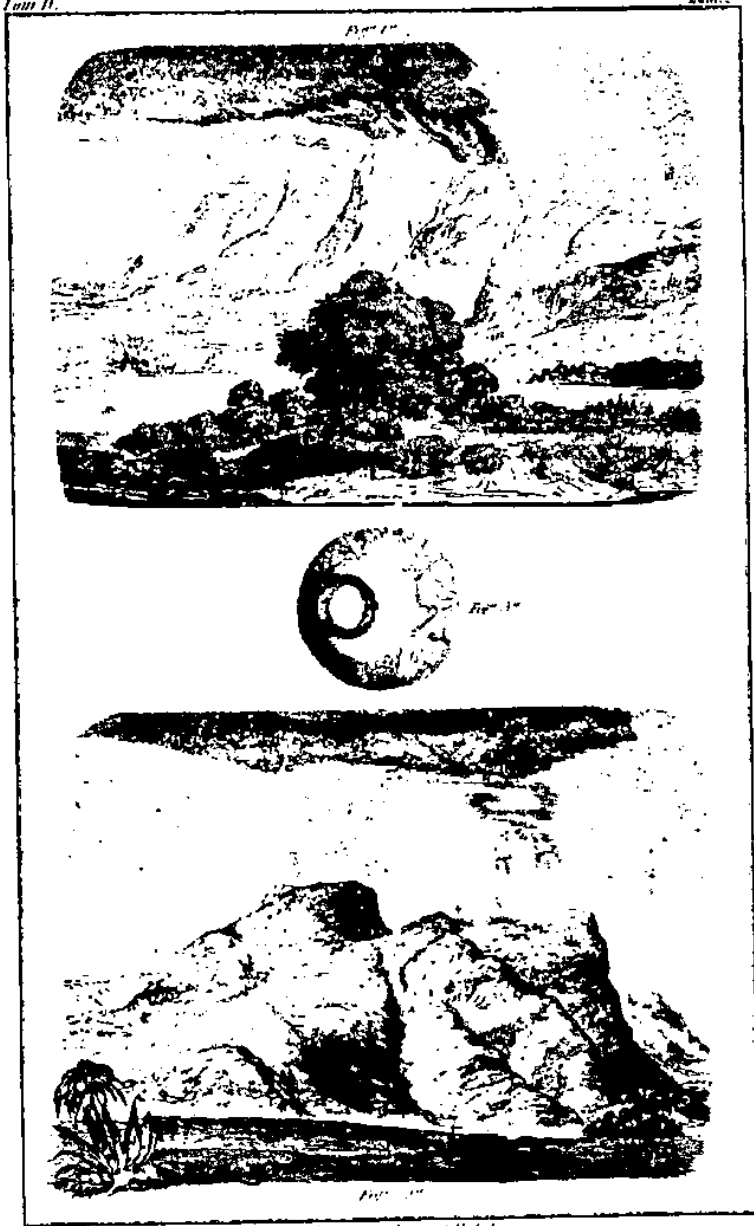
Fig. 1

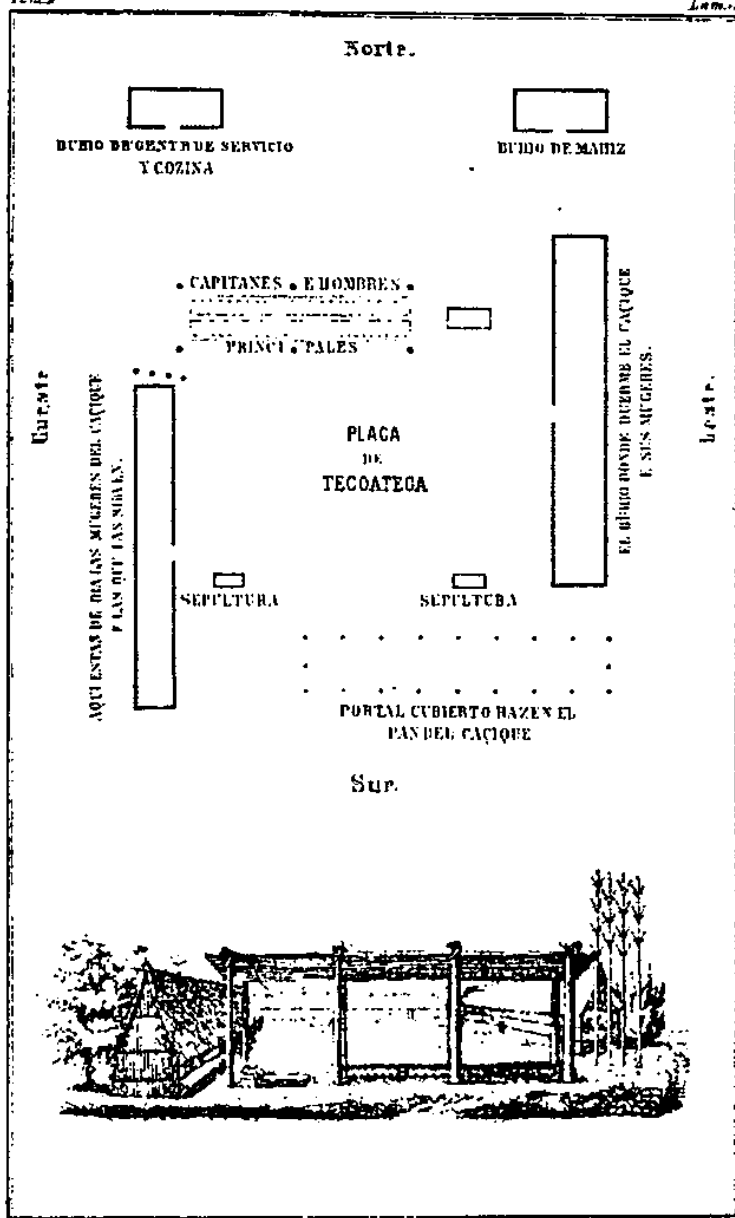


Fig. 2



Fig. 3





El Huevo Farmstead Teóatic.

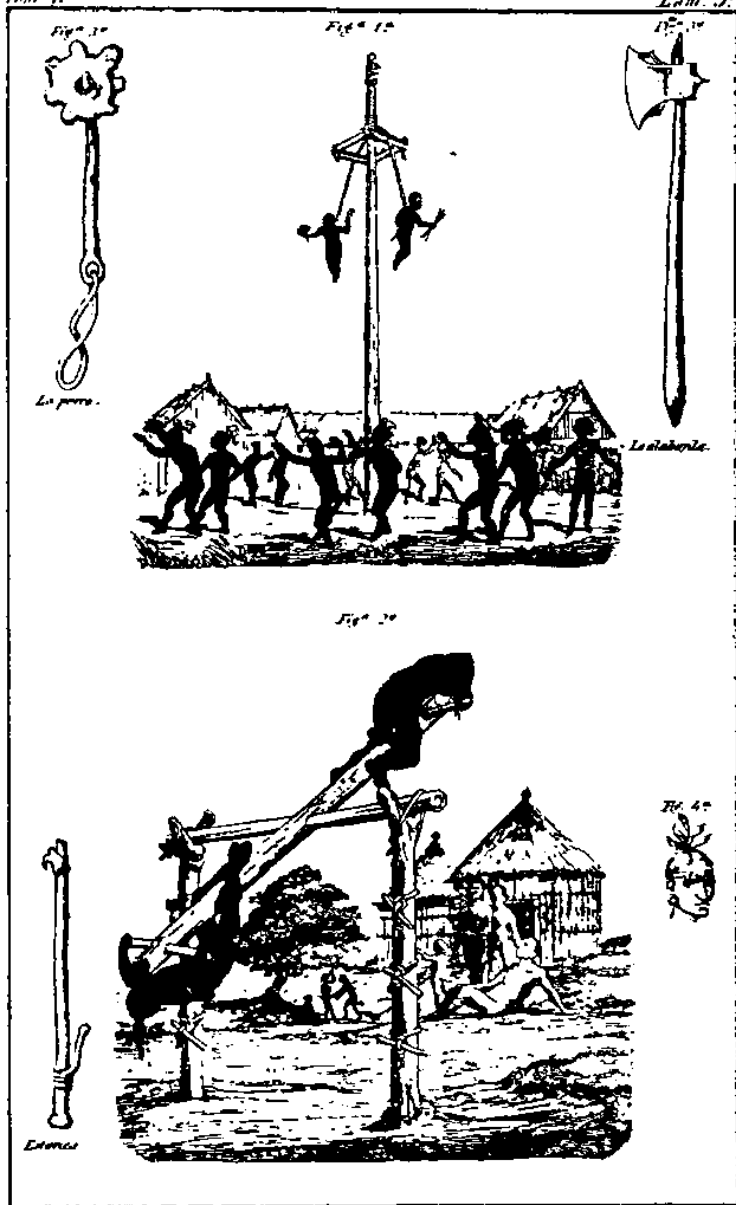


Fig. 1. 2. 3. 4. 5. 6.

VOCES AMERICANAS EMPLEADAS POR OVIEDO*

A

ACALLI: canoa. (Lengua de Nueva España.)

ÁCANA: árbol, cuya madera compacta admite un hermoso pulimento. (*Achras dissecta*.)

ACRIBANO: cacique, señor ó caudillo de la comarca de Anoantal.

ACHUPALLA: piña de Indias. (Lengua Quichua, ó del Perú.)

ADIVE: raposa, zorra. (Lengua de Nueva España.)

AGÁ: príncipe, patriarca, anciano: el que ejerce la potestad suprema dentro de una familia, ó en un rancho ó pueblo. (Lengua de Nicaragua.)

AGUACATE: especie de laurel, cuyo fruto es comestible. *Laurus persea*. (Lengua de Cueva.)

AGAZPALIN: lagarto grande: voz propia de la lengua de Nicaragua.

AGUEZPALE. V. AGAZPALIN.

AJE: especie de raíz, semejante á la batata, pero muy grande y comestible. *Dioscorea sativa*. Vide Nñame.

AL: hijo. (Lengua de Yucatan.)

ALCATRAZ: ave. Nombre dado en América al *Pelecanus onocrotalus* por la raza española.

ALEZCATEPOCO: Dios de la guerra. (Lengua de Nueva España.)

ALGODON: materia filamentosa muy fina, que envuelve dentro del fruto las semillas del *Gosypium peruvianum*.

ALQUIN: hijo del sol. (Lengua de Yucatan.)

AMANTECA: maestro, el profesor de alguna ciencia ó arte. Así se daba este nombre á los agrimensores, escultores, arquitectos y médicos indistintamente, denotando el grado supremo de cualquiera profesion. (Lengua de Nueva España.)

AMBULON: culantro. (Lengua de Tidore**.)

* El presente glosario no ha podido ser tan completo como en la parte relativa á ciencias naturales fuera de desear, por causas independientes de la voluntad de la Academia y del individuo que ha tenido á su cargo la publicación de la *Historia general de Indias*.

** Debe tenerse en cuenta que habiendo comprendido Oviedo en el libro XX la conquista de algunas islas del archipiélago moluco, ha sido necesario incluir aquí las voces, propias de las lenguas habladas en dichas islas, que el mismo autor cita.

ANACONA: intérprete, lengua.
(Lengua del Perú.)

ANCA ó ANCA: águila. (Id., id.)

ANIANA: patata, turma de tierra.
(Lengua de Venezuela.)

ANIB: manto de la mujer. (Lengua tagala.)

ANIGUAMAR: género de batata, superior á todos los demas (Lenguas de Tierra-Firme.)

ANIME: goma, pez ó betun, con que los indios del archipiélago moluco aderezaban sus barcos. (Lengua de Tidore.)

AUQUILLA: Abuelo ó bisabuelo. Decíase propriamente de los antepasados ó ascendientes en línea recta. (Lengua del Perú.)

ANTA: cobre, alambre. (Id., id.)

ANTETONAL: alma, espíritu. (Lengua de Nueva España.)

APERREAR: echar á perros, para que devoren y maten la presa: *costumbre que los españoles introdujeron en la conquista, infundiendo grande terror en los indios, con los estragos que los lebreles producian en ellos. Es notable que algunos de estos obtenian en los despojos y botines parte igual, no solo á la de los soldados, sino tambien á la de los oficiales y aun capitanes.*

APPA: colchon. (Id., id.)

APPÓ AYLLON: alcurnia, prosapia, linaje de hidalgos ó nobles. (Lengua del Perú.)

ARCABUCO: lugar montoso, bosque. (Lengua de Haití.)

ARCHILOBO: templo, casa de oración. (Lengua de Nicaragua.)

AREYTO: danza y cantar de los indios, en que se celebraban las victorias y proezas de sus antepasados, ya en los funerales, ya en las declaraciones de

guerra y otros momentos solemnes. (Lenguas de Cuba y de Haití.)

ATALVINA: especie de jaletina ó fécula de maiz, de que usaron los españoles en sus navegaciones despues del descubrimiento de América. Parece voz de formación europea.

ATHEBEANE NEQUEM: nombre de excelencia, que daban los indios á la mujer hermosa y varonil, que se enterraba viva con su marido. Esta costumbre era muy general en la Tierra-Firme.

ATIBUNEIX: especie de batata. (Lenguas de Tierra-Firme.)

ATOMORA: Aceituna negra. (Lengua del Paraguay.)

AXI: nombre con que se designó la planta conocida hoy con el de guindilla ó pimienta. *Cap-sicum.* (Lenguas de Haití y de Cuba.)

AYRACA: junco. (Lengua del Paraguay.)

B

BAGUA: mar, piélago. (Lengua de Haití.)

BAHAR: peso correspondiente á doscientos tres catíles, ó sea cuatrocientas seis libras castellanas. (Lengua de Tidore, en el archipiélago moluco.) En la lengua general ó tagala significa *lunar*, peca grande y negra, que se cuaja en los cuerpos de los niños.

BAPERON y

BAPERONT: calabazo, en que los indios de guerra llevaban la cal, con que aliviaban la sed y el hambre en medio de las ma-

- yores fatigas. (Lengua de Venezuela.)
- BAQUÍA:** viejo, veterano; término con que los españoles designaron, después de la conquista, á los soldados viejos que habían tenido parte en ella.
- BAQUIRA:** puerco salvaje. (Lengua de Nicaragua, y otras partes.)
- BARBACOA:** andamio asentado sobre árboles, para guarda de los maizales. (Lengua de Cuba y Haití.) Parrillas para asar toda especie de carnes. (Lenguas de Tierra-Firme.)
- BATEY:** juego de la pelota: la pelota misma. En los tiempos modernos se ha aplicado esta voz para significar el área ó espacio, que ocupan las fábricas, sus patios ó plazas en las haciendas rurales. (Lengua de Cuba.)
- BATHATA:** *Convolvulus batatas*. Planta enredadera, cuyas raíces producen unos tubérculos comestibles, también batatas. (Lengua de Haití y otras comarcas.)
- BAYGUA:** yerba ó raíz, con que los indios pescaban, muy semejante al bexuco. (Lengua de Cuba.)
- BEN:** planta, cuya semilla produce un aceite, que no se enrancia y se usa en la perfumería. *Moringa pterygosperma*. (Id., id.)
- BORRI:** mamífero paquidermo de la magnitud de un asno pequeño ó algo menor, cuyos pies tienen tres dedos con pezuña, y la nariz termina en una trompa corta y retractil, semejante á la del elefante. *Tapirus americanus*. (Lenguas de Haití y de Cuba.)
- BETRE:** esportilla, cenacho. (Lengua de Zubut, en el archipiélago moluco.)
- BEXUCO:** venas ó correas redondas, que se crían revueltas á los árboles ó colgando de ellos. Es nombre que se da á toda planta sarmentosa, de tallo delgado y largo, ya rastroero, ya enlazado á los árboles ó arbustos. Los indios hacían uso muy general de estas raíces ó sarmientos, empleándolas como sogas ó cuerdas. *Lygodisodea foetida*. (Lenguas de Haití y de Cuba.)
- BIHAO:** cierta planta, cuyas hojas destinaban los indios para cubrir sus casas ó buhios.
- BILCHE:** hijo, hija. (Lengua de Nicaragua.)
- BISTEOR:** Dios, á quien imploraban los indios, al verse afligidos del terrible azote del hambre. (Id., id.)
- BIVANA:** pequeño cuadrúpedo que tiene el pelo al revés. (Lengua de Pária.)
- BIXA:** Color rojo como almagre ó mas subido, con que se pintaban los indios; el mismo árbol, de que se sacaba este color, y que la Academia de la Lengua explica con el nombre de *Achiote*. Algunos escritores asientan que no para atemorizar á sus enemigos en la guerra, sino por preservarse de las picaduras de los mosquitos y otros insectos, emplearon los indios de esta manera de pintura. (Lengua de Cuba.)
- BIXIO, A:** colorado, de bixa. Formación castellana del sustantivo *bixa*, que acabamos de definir.
- BOLONDIVA:** pájaro de Dios. (Lengua de Tidore.)

BONIATA: Especie de yuca, que no hace daño á los animales: hoy boniato (Lengua de Haiti y Cuba.)

BOBATIO: adivino, encantador ó saluador, oficio que ejercitaban entre los indios conocidos con el nombre de *zaquitios* sus sacerdotes y maestros. (Lengua de Venezuela.)

BRASIL: árbol cuya madera da un hermoso color rojo por la decoccion y sirve mucho en los tintes, donde se le llama *palo brasil*. Es la *Caesalpina echinata*.

BUFEA: delfin. (Lengua de Huaypari.)

BUFFO: delfin. (Lengua de Tido-re.)

BUHIO: casa ó morada hecha de madera, cañas y paja y fabricada en forma eléptica. Despues cualquiera habitación rústica y pobre techada y forrada de guano y yagua. Hoy se dice *bojio*. (Lengua de Cuba.)

BUHITI: sacerdote. (Lengua de Haiti.)

BUREN: cazuela ó plancha de barro para cocer el pan de yuca: cierta manera de hornillo tendido, que resultaba al asentar dicha plancha sobre otros dos ladrillos ó piedras con el referido objeto. (Lenguas de Haiti y Cuba.)

BUSERA: almagre, almazarron ó bija, con que se pintaban los indios de guerra rostros y pechos, á fin de intimidar á sus enemigos. (Lengua de Venezuela.)

C

CABILE: cierta especie de conejo. (Lenguas de Tierra-Firme.)

CABRA: noble; *hijodalgo*; vasallo de feudo que lograba ciertas preeminencias y exenciones. Esta manera de hidalguia era más bien gaje del valor, que patrimonio ó privilegio de raza. (Lengua de Castilla del Oro.)

CABUYA: Cualquier género de cuerda ó soga delgada y especialmente el de pita de corejo ó *henequen*. Véase esta voz. (Lenguas de Cuba y Haiti.)

CABUYERIA: cordeleria, cableria: voz usada en la marina y derivada de *cabuya*.

CAE: casa, habitacion, morada. (Lengua de Nueva España.)

ÇAÇA: puches hechas exclusivamente del malz. (Lengua de los zaquitios en la gobernacion de Venezuela.)

ÇAÇABÍ: torta delgada, hecha de la raíz de la *yuca agria*, exprimido ya el jugo venenoso, y cocida en el *buren*, manera de horno que dejamos ya definido. Esta especie de pan era muy general en las islas Española y Fernandina, y hoy lo sigue siendo en el interior de Cuba, donde se le apellida *ca-sabe*.

CACAO: Arbol de la forma del ce-rezo, cuyos frutos contienen en su interior unas almendras empleadas en la fabricación del chocolate. Hay dos especies llamados vulgarmente *Caracas* y *Guayaquil*, dándole la preferencia al primero. —*Theobroma cacao*. Willd. *Theobroma gujanensis*, Willd.

CACAGUATAL: almaciguero, bosque del Cacaguat. (Lengua de Nueva España.)

CACHILTGUEGUE: Dios viejo, que representaba la antigüedad del

tiempo en el sistema teogónico de los moradores de Nicaragua. Equivalía al Saturno de la gentilidad y se le designaba también con el nombre de *Chico-ciaguat*.

CACIQUE: señor, jefe absoluto ó rey de una comarca ó Estado. En nuestros días suele emplearse esta voz en algunas poblaciones de la parte oriental de Cuba, para designar al regidor decano de un ayuntamiento. Así se dice *Regidor cacique*. Metafóricamente tiene aplicación en nuestra península, para designar á los que en los pueblos pequeños llevan la voz y gobiernan á su antojo y capricho. (Lenguas de Cuba y de Haití.)

CANEY: casa de madera y de cañas ligadas con *bezucos*, y cubierta de paja ó *guano*. Diferenciábase del *buhío* en que su planta era circular, levantándose en forma cónica hasta el cerramiento. Así como el *buhío*, cuando era habitado por el cacique, se llamaba *Causi*; y cuando excedía de las proporciones regulares, *bajaraque* ó *bajareque*. (Lengua de Cuba.)

CALACHUNI: príncipe, rey. (Lenguas de Nicaragua y de Cozumel.)

CALABUZ: embarcación pequeña del porte de los esquifes ó patas, usados por los castellanos en el archipiélago moluco. (Lengua de Tidore.)

CALISPO: fortaleza, castillo, ciudadela. (Lengua del Perú.)

CAPTIVARA: mamífero roedor que vive en las orillas de los ríos, y cuya carne es comestible. *Hydrochoerus capivara*. (Lengua del Paraguay.)

CATAPUTIA: (higuera de infierno. V.) especie de *Palma Christi* ó *Ricinus*, bien que por la descripción que da el autor no puede conocerse qué especie sea de las varias americanas.

CAMAYO: lo oculto, lugar donde se custodian cosas preciosas: tesoro. (Lengua del Perú.)

CAMAYOA: sodomita: el que ofendiendo y quebrantando la ley de la naturaleza, se entrega al infame tráfico carnal con otros hombres. (Lengua de Cueva.)

CAMI: color morado oscuro. (Lengua del Perú.)

CANALLO: ¿será el árbol del café que dá el de peor calidad llamado *café canalla*? La descripción que hace Oviedo no autoriza á decidir esta cuestión. (Véase el cap. XVII del libro VII.)

CANCHA: maíz tostado. (Lengua del Perú.)

CANCHA: corral, patio, cercado. (Id., id.)

CANCO: pan de maíz. (Id., id.)

CANCUAL: Dios y genio de la guerra. (Lengua de Nueva España.)

CANICA: excremento, mierda. (Lengua de Cueva.)

CANOA: Especie de barca pequeña de un solo madero, ahuecado con hierro y fuego. También cualquiera canal de madera enteriza, que conserva las cabezas. (Lengua de Haití.)

CAPAC: rey, emperador, soberano. Lo mismo *Capac-capa*. (Lengua del Perú.)

CARASSA ó *carasso*: bacía ó barrero grande (Id., id.)

CARATE: leproso, gafo, cubierto de herpes ó costras asquerosas. (Lengua de Castilla del Oro.)

CARI: hombre, varón. (Lengua del Perú.)

CARIBE: indio bravo y feroz que tiene la carne humana por uno de sus más deliciosos manjares. Es voz general aplicada por los españoles á todos los moradores de comarcas, donde hallaron esta horrible costumbre; pero principalmente á los de Tierra-Firme.

CATEBULCO: mercado, sitio donde este se halla establecido. (Lengua de Nueva España.)

CATIL: peso de dos libras. (Lengua de Bruney, en el archipiélago moluco.)

CAUMANÁ: canela. Compónese esta palabra de las voces *cau* que significa *leño* y *maná* que expresa la idea de *dulce*. (Lengua de Tidore.)

CAYMITO: árbol silvestre de todo terreno, que presenta generalmente la corteza rojiza, madera tierna y blanca, hojas alternas, ovales, algo puntadas, lisas, verdes por encima, amarillo-castañas, por debajo; de cinco pulgadas de largo y mitad de ancho: su fruta del tamaño de una naranja, redonda, lustrosa; su cáscara blanca, correosa astringente. Es el *Chrysophilum Caimito* de Cuba y el *Acosta aculeata* del Perú.

CEMI: Dios supremo entre los moradores de las islas de Haití y Cuba: el espíritu malo; el diablo.

CEMPAU: barco, esquife, canoa. (Lengua de Tidore, en el archipiélago moluco.)

CEMPUAL: periodo de veinte días, que servía á los indios de tipo para la división del año. El número veinte. Los indios pronun-

ciaban *cempoualli*. (Lengua de Méjico y Nicaragua.)

CIBUCAN: espuerta ó serón de empleita, hecha de cortezas de árboles y de diez ó doce palmos de larga.

CIGUACOAT: lugarteniente de general ó mandarin. (Lengua de Nueva España.)

CIGUATAN: pueblo, congregación, junta de mujeres. (Lengua de Nueva España.)

CIGUATLAM: pueblo y asiento principal de las amazonas en Tierra-Firme. En la lengua del país significa esta voz *pueblo de mujeres*.

CIMARRON: fugitivo, bravo: decíase de los indios, y se aplicaba también esta voz á toda clase de animales salvajes ó montaraces.

CINCONÇA: ciudad, población numerosa. (Lengua de Mechucan.)

CIPATTOVAL: Madre de los Dioses y de los hombres, esposa y hermana de *Tamagostad*. (Lengua de Nicaragua.)

COA: palo tostado, empleado por los indios para labrar la tierra, á manera de hazada. (Lengua de Cuba.)

COABA: árbol. ¿Será caoba? En este caso es la *Swietenia Mahogoni*, árbol corpulento de América, cuya madera sirve para la construcción de muebles preciosos.

El árbol Caoban, de que Oviedo habla en la primera parte, es á no dudar el caobo ó árbol que da la madera caoba.

COABOLCO: laguna: lago. (Lengua de Nicaragua.)

COBO: caracol grueso. También *guano fótuo*, caracol que cor-

- tada la punta de su espira, sirve para tocar como instrumento de viento, según se hace en España con los llamados tritonos. ¿Será un *triton*? (Lengua de Cuba y de Haití.)
- Coca:** yerba semejante al arrayan. (Lengua del Perú.)
- Cocha:** espuma (Lengua del Perú.)
- Coché:** cierta especie de ciervo. (Lengua de Huyapari.)
- Cojoba:** árbol, cuya hoja semeja al tarag. (Lengua de Haití y otras comarcas.)
- Coñule:** conejo (Lenguas de Tierra Firme.)
- Copixa:** perla. Lengua de Cubagua.)
- Cocuyo:** escarabajo, cuyo corselete tiene en los ángulos posteriores un órgano especial fosforescente, de modo que al volar de noche, aparecen chispas que cruzan por la atmósfera. Perteneció al orden de los coleópteros, y es el *Pyrophorus noctilocus*. (Lenguas de Haití y de Cuba.)
- Col:** especie de cabra del Perú. (Lengua de las sierras.)
- COMELAGATOAZLE:** manera de columpio giratorio, de que da el Oviedo una idea clara y distinta en la figura II* de la lámina V*, que acompaña al presente volumen. (Lengua de Nicaragua.)
- COMIXEN:** cierto género de hormigas, que taladraban los muros de *tapiaria* en las casas construidas por los cristianos. Parece nombre dado por estos á aquellos insectos destructores.
- COMOHON:** higo tuna. (Lengua de Venezuela.)
- CONUCCO:** heredad, hacienda de campo de reducidas dimensiones, propia de una familia, que la cultiva y mora en su correspondiente *buhío*. También en tiempos más cercanos el terreno asignado por los poseedores de grandes fincas rurales á los negros, como á tales usufructuarios. (Lenguas de Cuba y de Haití.)
- COPOQUE:** habitante de la isla de Malhado.
- COPEY:** árbol, cuyo género fué dedicado á Clusio, y contiene varias especies, entre ellas la *Clusia rosea*, que corresponde al nombre vulgar Copey ó Copey.
- CORI:** cuadrúpedo pequeño en algo semejante á los conejos. (Lenguas de Haití y de Cuba.)
- CORBANA:** árbol silvestre, que apenas se eleva á cinco varas (con un pie de diámetro) en terrenos bermejos, *seborucales* y sierras. Da una canela parecida á la común en olor y sabor: sus brazos cargados de ramillas alternas, hojas oblongas, obtusísimas, angostas por su base; flor rosada con un tubo amarillo en el centro; el fruto es una pequeña baya oval de una celda, con dos ó tres granos negros, relucientes, tamaño de una arveja. Es el *Cannella alba* de Winter.
- CORMA:** piloto, práctico en el conocimiento de las costas y arrecifes. (Lengua de Yucatan.)
- Coro:** manera de yuca, que tiene los astilejos colorados.
- CORA:** reina, emperatriz, señora soberana, mujer de emperador ó de rey. (Lengua del Perú.)
- CUBIA:** cierta especie de nabos. (Lengua de Nueva Granada.)

CUICATL: canción, canto, motete. De aquí se forma la voz *cui-caamatl*, cancionero. (Lengua de Nueva España.)
CURA: árbol. Vide Aguacate. (Id., id.)
CUYA: árbol corpulento, de recia madera, de grande uso en la construcción.
CUYLON: sodomita: el que hacía el infame oficio de mujer entre los moradores de Nicaragua.

CH

CHACATBAN: camino real, arrecife, que va por calzada. (Lengua del Perú.)
CHACO: batata. (Lengua de Zúbut, en el archipiélago moluco.)
CHACOC: montero, cazador: el que se deleita en el arte venatoria. (Lengua del Perú.)
CHAPAC: escucha de un ejército, espía, explorador oculto. (Id., id.)
CHAPACONA: celada de guerra emboscada: aplicábase también á los espías y exploradores. (id., id.)
CHAPETON: visofío, novicio, novato: nombre que daban los primitivos conquistadores y soldados viejos de América á los que por vez primera pasaban á aquel continente.
CHAQUI: pié ó pierna. (Lengua del Perú.)
CHAQUINA: sartal de perlas ó cuentas de vidrio, que traían los indios al cuello: joya pendiente de la nariz ó de las orejas. (Lengua de Aymara.)
CHAQIRA: brazalete, sartal de nácar ó conchas nacaradas, exornados de laminillas de oro. (Lengua de Cueva.)
CHARATA: jefe, guía, capitán. (Lengua del Paraguay.)
CHARCA: cercado, coto ó seto, formado de piedras ó árboles para señalar la extensión de cada hacienda ó heredad. (Lengua de Aymara.)
CHASCHITE: espejo. (Lengua de los Chorotegas.)
CHIA: cierta especie de mostaza, de que los indios hacían un breva muy fuerte, que bebían durante el verano. (Lengua de Nueva España.)
CHICA: cierta manera de licor espirituoso, que usaban los indios en sus fiestas y borracheras, produciendo en ellos los mismos efectos que el vino. (Lengua de Cueva.)
CHICAR: comer, apagar el hambre, satisfaciendo el natural apetito. (Id., id.)
CHICHA: manera de vino usado por los indios en algunas regiones de América, y principalmente en las islas, compuesto de azúcar y agua, en la cual se echaba maíz tostado, para precipitar la fermentación. (Lengua de Cuba.)
CHICOMA: nabo, batata. (Lengua del Perú.)
CHIQINAUT: Dios del aire. Dábasele asimismo el nombre de *Hecat*. (Lengua de Nicaragua.)
CHISCA ó CHIPPANA: chapa de metal, cobertura de alguna cosa. (Lengua del Perú.)
CHISEE: sol; el astro del día. (Lengua de Aparia.)
CHUCHE: puerco salvaje, diferente del europeo por tener solos dos dedos en las patas posteriores: carecen de cola, y sobre sus lomos tienen un folículo, que segrega un humor fétido. Se conocen dos especies de es-

tos mamíferos: el *Dicotyles labiatus* y el *torquatus*. (Lengua de Cueva.)

CHUCO: bonete, cobertura de la cabeza: entre los hombres de guerra se daba este nombre al casco ó capacete, con que la defendían de los tiros enemigos. (Lengua del Perú.)

CHURCHA: animal marsupial del género *didelphis*, del cual hay en América varias especies muy curiosas.

Notas En la lám. V*, fig. 4ª de la primera parte de esta obra, por una equivocación involuntaria se dibujó un kanguro, animal de la Nueva Holanda, en vez de un *didelphis*, que es la verdadera *Churcha*.

CHUCRE: novicio, neófito, ignorante: el que se inicia en cualquier arte ó doctrina. (Lengua de Castilla del Oro.)

CHUMBA: copa grande; vaso, vasija de cierta estimación y precio, de que se usaba muy principalmente en las mesas de los grandes señores. (Lengua del Perú.)

CHUSPA: bolsa, zurrón. Dábase igualmente los nombres de *qualque* ó *guayuca*. (Id., id.)

CHUY: varón, hombre; el macho en la especie humana. (Lengua de Cueva.)

D

DAGUITA: cordel, bramante. De donde se ha derivado sin duda la voz *guita*, usual en algunas provincias de España. (Lengua de Haití.)

DALAO: canto de victoria en el momento de ostentar los despojos de los enemigos. (Lengua Tagala.)

DAMAHAGUA: árbol silvestre que nace en las orillas de los ríos y lugares anegadizos: corteza agrisada, madera blanca, ligera, porosa; el corazón cenizo, duro, flexible. — Es acaso el *Hibiscus tiliaceus*, ó el *Belotia gavoefolia*. Llámase vulgarmente *Damajagua* y *Majagua*. (Lengua de Cuba y Nicaragua.)

DATIHAO: señor: el que presta su nombre al esclavo. (Lengua de Venezuela.)

DESCABUYIRSE: desatarse, deslizarse, soltarse. Esta voz reconoce su origen en la palabra *cabuya*, que expresa generalmente la idea de cuerda ó ligadura.

DIACANAN: género de yuca superior y que más fruto produce.

DIAHUTIA: Vide YAHUTIA.

DIAO: señor ó cacique soberano de la comarca de los zaquitillos en la gobernación de Venezuela.

DIONA: canto usado por los indios tagalos en sus casamientos y borracheras. (Lengua de los mismos.)

DUHO: banco, escabel, asiento generalmente usado por los indios de Nicaragua.

E

ECHIA: luna, el astro de la noche. (Lengua de Nueva Granada.)

ECTOR: pan de maíz sin tostar, recién cuajado ó por cuajar todavía. (Lengua de Haití y otras comarcas.)

EMBIKARSE: pintarse de diferentes colores el pecho y el rostro para infundir terror y espanto á los enemigos. Era costumbre

- usada por la mayor parte de los indios, y muy principalmente por los de Tierra-Firme.
- ENNASA: pescado. (Lengua de Huyapari.)
- EPOMANON: nombre que daban los indios al espíritu maligno; diablo, por el cual juraban, cuando querían obligarse infaliblemente á cumplir sus promesas. (Lengua de Chile.)
- ERACRA: casa hecha como el *butio* de maderos, cañas y paja. Voz usada solamente en la Isla Española ó de Haití.
- ESCOPETAR: cavar: voz usada en el ejercicio de la minería.
- ESPAVE: mujer principal, ya por su riqueza, ya por su nacimiento, ó ya por su valor y hermosura. (Lengua de Castilla del Oro.)
- EXCOLETE: trompeta, *tañedor* ó músico que asistía á las fiestas que daban los caciques y principales, honrando sus convites con extraños cánticos. (Lengua de Nicaragua.)
- EXPUTLE: sacerdote que en el orden gerárquico del sacerdocio mejicano representaba y ejercía ministerio análogo á los diáconos de la Iglesia católica. (Lengua de Nueva España.)

F

- FICO: conejo muy semejante á los cories de la Isla Española y Fernandina. (Lengua de Nueva Granada.)

G

- GALPON: soportal, pórtico. (Lengua de Nueva España.)
- GALPON: señor de provincia con vasallos, que reconoce el feudo y supremacía de otro. (Lengua de Nicaragua.)
- GARABATA: pifa de cardo. (Lengua de Paraguay.)
- GIRUBASA: lengua, idioma, dialecto. (Lengua de Tidore.)
- GUABTQUINAGE: liebre. (Lengua de Honduras.)
- GUACABARA: batalla, escaramuza, combate. Voz general ó muy generalizada en todo el continente americano y aun en las islas de Cuba y Haití.
- GUACAL: nombre con que se designaba en Nicaragua la higuera de la Isla Española.
- GUACIN: soportal, portal, pórtico ó galería: palacio. Así se decía *capac-guacin*, palacio real. (Lengua del Perú.)
- GUACO: árbol (de la Tierra-Firme). No es fácil decidir cuál de estas especies sea: *mikania coriacea*, *repanda*, *angulata*, ó *tlaxicoogaa*, pues todas se conocen con el nombre de *guaco*, bien se deduce ser genérico este nombre y aplicable á todas especies de *mikania*.
- GUACORO ó HUACO: muela cordal. (Lengua del Perú.)
- GUACHOC: adúltero, adúltera. (Id., id.)
- GUAGE: conejo. (Lengua de Nueva Granada.)
- GUAMÁ: árbol silvestre, utilizado en América para varios usos por ser madera dura. *Loncho carpus sericeus*. (Lengua de Haití y de Cuba.)
- GUANÁBANA: fruta del árbol llamado guanábano. *Annona muricata* y *reticulata*. (Lenguas de Cuba y Haití.)
- GUANANA: gallina. *Anser hyperboreus*. (Lengua de la Florida.)
- GUANANAGAX: batata.

GUANIN: oro de poco precio ó baja ley, empleado en las láminas, joyas y preseas con que se exornaban los indios del río y lengua de Huyapari.

GUANO: árbol, voz india que en sentido lato la aplicaban á toda especie de palmera. *Chamorro*. (Lengua de Cuba y Haití.)

GUANO: hoja grande y ancha de palmas, que en la Isla Española se conocía con el nombre de *yagua*. (Lengua de la Florida.)

GUARACA: batata.

GUAO: arbusto silvestre y comunísimo en las Antillas: hojas ovales, oblongas, arriba lisas, tomentosas por el envés, dentadas, nerviosas; flores de tres á cuatro pétalos con iguales partes de estambres: es el *Rhus metopium* ó el *Commocladia dentata*, etc., segun otros. (Lenguas de Haití y Cuba.)

GUARAGUO: ave de rapiña, parecida al gavilán. *Circus cyaneus*.

GUARANIA: nombre de algunas tribus moradoras del Plata. También las armas de que usaban consistentes en una cuerda, á cuyo extremo se asía una bola de gran peso, que sacudida violentamente por los indios iba á herir certera donde la dirigían, envolviéndose al par la cuerda en el objeto, que venia luego que tiraban al suelo.

GUARIQUE: pendiente, zarcillo de oro ú otro metal precioso: arracada. (Lengua de Yucatan.)

GUASULI ó GUASILI: buen encuentro, hallazgo feliz.

GUATEPOL: ramera, meretriz.

GUAYABA: fruta. *Psidium pomiferum et pyrifera*.

GUAYABONO: fruta. ¿Será la del

guayabo? (Lengua del Paraguay.)

GUAYACAN: nombre de un árbol parecido al *guayacum verticillale*. La Academia de la Lengua lo describe con el nombre de *guayaco*, que recibió en España durante el siglo XVI, al aplicarse á la medicina.

GUAYATZ: pato ó patos. (Lengua de Cartagena.)

GUAYMARO: sahumero misterioso, que se hacía ante los ejércitos beligerantes, para consultar la voluntad de los dioses, ó en el momento de declarar la guerra. (Lengua de Tierra-Firme.)

GUAYAPO: cierta forma de delantal, guardamea ó taparrabo, que usaban los indios é indias de la Tierra-Firme, cercanos al Cabo de Santa Maria.

GUAYRA: aire, elemento. (Lengua del Perú.)

GUAXIRO: capitán, jefe, caudillo ó señor entre los indios caribes de Tierra-Firme.

GUAZU: grande, magnífico, soberbio y poderoso. (Lengua del Paraguay.)

GUAZUMA: árbol de la Monadelfia dodecandria, que Linneo llamó *Guazuma ulmifolia*, y Cabanilles *Guazuma polybotra*, habiéndola al principio comprendido en el género del cacao. *Theobroma guazuma*.

GUEGUE: anciano, viejo, el mayor en edad. (Lengua de Nicaragua.)

GUIABAR: árbol llamado por los españoles *ubero*.

GUTARA: zapato, abarca, alpargate, sandalia. (Lengua de Méchuacan y Nicaragua.) En Cuba se dice *cutara*.

H

HAMACA: cama colgada entre dos árboles y tejida á manera de red. (Lengua de Haiti y Cuba.)

HENEQUEN: hillo blanco: tambien rubio, formado de la fibra de la penca de la pita, y propio para toda suerte de cordelería y tejidos. Los indios de Cuba y de Haiti pronunciaban *jeni- quen*.

HERERO: hierro. Más generalmente *baçal*, y con aplicacion á las saetas ó flechas *taquir*. (Lengua tagala.)

HICACO: arbusto silvestre de las costas y riberas de los rios. Produce muchos ramos desde abajo con algunas hojas alternas, variables en su figura, ya orbiculares, ya ovaladas, obtusísimas, gruesas, nerviosas, de dos pulgadas de largo: flores pequeñas de cinco pétalos, blancuzcas, agrupadas; y da el fruto del mismo nombre, á modo de ciruelas, casi redondo, amarillo, blanco, purpúreo, etc.: encierra una almendra blanca. La Academia de la Lengua escribe *Icaco*.

HICO: cuerda, sogá de algodón, ramal de muchos cordones ó cabuyas, que recogen por ambas extremos la *hamaca*. Los cubanos pronuncia *jico*, como sin duda hicieron los conquistadores aspirando la *h*.

HICOTEA: cierto género de tortuga ó galápago, de un pie de largo poco más ó menos. Abunda en el agua dulce de lagunas y pantanos, y se alimenta de frutas é insectos. Es buena comida, y sus huevos excelentes. Hay dos especies: la primera es la *Emys decussata*; la se-

gunda el *Jarico Emys rugosa*. Los cubanos la llaman *jicotea*.

HIGÜERA: árbol muy comun en Cuba y Haiti: madera blanca, hebrosa; hojas anchas por la punta ó extremidad, de tres pulgadas, algo gruesas; el nervio medio bien pronunciado, amarilloso; flor blancuzca de olor desagradable: el fruto, utilísimo, aparece adherido al tronco por un corto pedúnculo; tamaño de un palmo, redondo ó amelonado, verde lustroso en su exterior. Hay dos especies de higüera, la *cimarrona*, que es la *Crescentia cujete* de los botánicos, y la *criolla*, que es la *Crescentia cucurbitina*. Vulgarmente se le da el nombre de *Güira*, y lo mismo á su fruto.

HIGÜERA: especie de vaso ó taza, formada de la corteza del árbol ya descrito.

HILIRAO: canto con que los indios del archipiélago moluco divertían y encendían sus borracheras. (Lengua tagala.)

HUACHINA: lanza arrojadiza, semejante al bofordo ó bohordo, usado por nuestros abuelos. (Lengua del Perú.)

HUARACO: cardon grande que produce tunas. (Id., id.)

HURACAN: viento impetuosísimo, torbellino de vientos encontrados, que girando en todas direcciones con igual fuerza, arrasa edificios, descuaja árboles y rocas, amenazando con entera destruccion y ruina. Con frecuencia aparecen acompañados de copiosas lluvias. Los indios de Haiti pronunciaron *jurican* y hoy *juracan*, como en algunas de nuestras pro-

vincias meridionales. (Lengua de Haití.)

HUTIA: animal roedor de la magnitud de un conejo, cuya carne es comestible. *Capromys furnieri*. Los cubanos la llaman *jutia*.

HABOGA: voz general, con que en la provincia de Cueva se designaba todo género de pescado.

HANON: árbol parecido á las magnolias, del cual se conocen á lo menos diez y seis especies, siendo una de ellas la *Anona squamosa*, de que aquí se trata.

HAVA: cesta cubierta y redonda, en que porteaban los indios los objetos más preciosos. (Véase en el tom. I. en lám. XII, fig. VIII*.)

HAYLLI! HAYLLI!: voz de guerra que daban los indios, al lograr algun triunfo sobre sus enemigos, y que equivale á *victoria! victoria!* (Lengua del Perú.)

HAYO: yerba, de que usaban los indios para templar la sed en las mayores fatigas de la guerra y en lo más ardoroso del estío. Era voz comun á diferentes comarcas, empleándose igualmente en Venezuela y en la Nueva Granada.

HAYTINAL: especie de horcon, con que se formaba la techumbre de los buhios ó canels en la Isla Española. Cosa propia de la isla de Haití. Parece voz de formacion castellana, aunque de origen indio.

HOCOMAS: árbol silvestre, comun en varias regiones de América: florece en septiembre; su madera dura; las hojas aovadas puntilagudas, ondeadas, lustrosas, verde-amarillas; pedúncu-

llo, lactisinoso, y solo sirve pa- los amontonados; fruto amari- ra los animales. Es el *Bumelia salisifolia*, y se distingue hoy en Cuba con el nombre de *Jo- cuma*.

HOBO: árbol silvestre, comuní- mo; algo semejante al cedro: florece en marzo, y produce en agosto ó septiembre el fruto de su nombre, especie de cirue- la olorosa, amarilla, mayor que la comun, pero muy agria. Es el *Spondias lutea*. En Cuba se distingue hoy con el nom- bre de *Jobo*.

J

JANASE VEQUAS: hombres titáni- cos del cabo de Santa Maria, en Tierra-Firme.

JUNCO: barco, canoa. (Lengua de Tidore.)

JURA: señor que ejercia autori- dad sobre cierto número de va- sallos, sometido á la de otro más rico y poderoso que él. (Lengua de Castilla del Oro.)

L

LADA: pimienta redonda. (Len- gua de Tidore.)

LEOBA: templo, casa de oracion. (Lengua de Nicaragua.)

LORO, A: cosa de color cobrizo; el mismo color. Voz castellana, aplicada por los conquistado- res á ciertos indios, para dife- renciarlos de los blancos.

LULI: pimienta larga. (Lengua de Tidore.)

LL

LLAMA: animal rumiante inermé, de la misma familia que los

camellos; pero mucho más pequeño y sin giba alguna en el dorso. *Auchenia llama*. (Lengua del Perú.)

LLAUTO: rodete redondo, de dos dedos de ancho, que se ponían los indios y las indias de Chile sobre la frente, entretejiéndolo de oro y perlas y sirviendo de asiento á los penachos, con que se engalanaban.

M

MACAGUA: árbol silvestre y común en todos los bosques de América: madera fibrosa, dura, pero poco permanente y corruptible á la humedad: flor blanca, menuda, en abril y mayo: fruto colorado del tamaño y figura de la bellota: dulce, agradable, llamado también *macagua*. (Lengua de Cuba.)

MACANA: especie de maza de armas usada por los indios, y formada generalmente de una porra guarnecida de pedernales. (Lengua de Haití y Cuba.)

MACAO: especie de araña deforme, del tamaño de una *jaibita* ó *cangrejito* y cubierta toda de una baba asquerosa. Se aposenta en la concha de la *babosa* y de la *sigua*, á la cual mata y come, conservando después su *carapacho*, con que camina invisible. Es pasto á su vez del pez *cochino* y del *bajonao*. (Lengua de Cuba.)

MACAT: dios de la caza: también todo linaje de venado. (Lengua de Nicaragua.)

MACATO: mazamorra, puches que hacían los indios zaquitios de varias materias farináneas. (Lengua de Venezuela.)

MACHUCABA? Cómo se llama esto? (Lengua de Yucatan.)

MAIIZ: planta bien conocida ya en Europa, cuyo fruto es el grano del mismo nombre. Los indios de Cuba parecían pronunciar *maisi* ó *majisi*: los de Haití *maji*. Es el *Zea mays*.

MAGAL: ciervo. (Lengua de Nicaragua.)

MAGUEY: planta de la familia de las *pitás* ó *agaves*, que se da en macolla como liliácea, echando de la raíz varias hojas largas ó pencas, terminadas en punta á manera de espadas, y bordeadas de espinas duras y largas, bien que débiles y quebradizas. Es el *Agave cubensis*: *agave vivipara*. (Lengua de Cuba.)

MAMEA: infierno, lugar ó region del fuego, donde ponían los indios las almas de los condenados por la maldad de su vida. (Lengua de los Chorotegas.)

MAMEY: árbol. Hay dos especies de *Mameys*: uno amarillo que es la *Mammea americana*; y el otro colorado, que es la *Lucuna bomplandi*.

MAMON: árbol silvestre, que parece ser la *Annona glabra*, en cuyo género se conocen otras quince especies, á que podría referirse. (Lengua de Cuba.)

MANACA: palma: una de las especies de guano preferida para los techos ó cobijas de los buhíos ó bojíos. Es silvestre y abunda en las tierras bajas. (Vide *Guano*.)

MANAHUECA: vasija que contiene media fanega, formada de los racimos de la palma dicha por los indios *manaca*.

MANATHI. *Manatus americanus*. Mamífero acuático que vive en

- los ríos de América, principalmente en el Orinoco. Cuvier le colocó entre los cetáceos; pero en realidad pertenece al grupo que hoy llaman de los sirenios. (Lengua de Cuba.)
- MANGLAR:** lugar donde abundan los *mangles*.
- MANGLE:** con este nombre se conocen seis ó siete especies de árboles muy diferentes. *Avicennia nitida*, mangle blanco; *avicennia tomentosa*, mangle prieto, etc.
- MANI:** cierto género de legumbre, del tamaño de los piñones, cultivada por los indios de la Isla Española.
- MANICHACO:** maíz. (Lengua de Zubut, en el archipiélago moluco.)
- MANICATO:** esforzado, animoso, valiente. (Lengua de Jamáica y de Cuba.)
- MAPERITI:** zorrilla hedionda. Una de las especies de *mephitis*. (Lengua de Araya y Cumaná.)
- MASSARRON:** especie de panizo ó fruta fibrosa, semejante á las bayas del enebro. (Lengua de Nueva Granada.)
- MASSAYA:** monte ó sierra que arde. (Lengua de los Chorotegas.)
- MAURE:** cefidor, cinto, faja de algodón, que se rodeaba al cuerpo para recoger lo restante del vestido. (Lengua de Popayan.)
- MAZAR:** ciervo. (Lengua de Nicaragua.)
- MAZCAPAYCHA:** borla ó insignia real del Inca, con la cual se coronaban solemnemente, al ascender al trono. (Lengua del Perú.)
- MENE:** pez derretida, betun.
- MEQUIZQUEZ:** cierta manera de
- algarroba. (Lengua de Nueva España.)
- MEZQUITE:** pan de yuca ó de maíz. (Lengua de la Nueva Granada.)
- MICTLAN:** infierno, lugar de dañados. (Lengua de Méjico.)
- MIGTANTEOT:** asiento, morada de las almas precitas, infierno. (Lengua de Nicaragua.)
- MITA:** tributo, pecho, contribucion, con que acudían á sus señores los indios de Arauco. (Lengua de Chile.)
- MITAIO:** el indio que tenía el cargo de traer ó llevar dicho tributo. (Id., id.)
- MITOTE:** cancion popular destinada á perpetuar las hazañas y hechos memorables de los capitanes y caciques en la memoria y estimacion de sus pueblos. Acompañábase frecuentemente del baile y de la música, así como los *areytos* de la Isla Española. (Lengua de Nicaragua.)
- MIXCOA:** dios del comercio, representado por medio de grandes piedras, colocadas en los caminos y plazas públicas. (Id., id.)
- MOHUY:** uno de los pocos cuadrúpedos, que hallaron los españoles en Cuba, muy semejante á la *Hutia*, bien que de color más claro; pelo más grueso, crespó, agudo, y mejor manjar. Gómara lo llamó *Mohet*, y los cubanos pronuncian *Mojui*.
- MOJA:** sacerdote del sol, que era considerado como hijo predilecto de esta divinidad india: dábase también este nombre á los niños consagrados al mismo astro, los cuales le eran ofrecidos en cierta edad como

suprema ofrenda y sacrificio.
(Lengua de Nueva Granada.)
MOLLO: coral. (Lengua del Perú.)
MONEXICO: ayuntamiento, concejo, consistorio secreto, donde los principales y magnates resolvían todo lo relativo á la gobernación de cada Estado. (Lengua de Nicaragua.)
MÓRER: mazorca de maíz seco. También le daban el nombre de *caspa*. (Lengua del Perú.)
MOROTE: especie de madroño, semejante á los de Europa.
MUNOMA: pato. (Lengua del Perú.)
MUNONCAPOT: especie de níspero de la provincia de Nicaragua. Vide *Nunocapot*.
MUTI: maíz cocido. (Lengua del Perú.)

N

NABORIA: esclavo (Lengua del Boriquen.)
NAHE: remo que usaban los indios en sus canoas y piraguas. (Lengua de Haití y otras comarcas.)
NAGUA: manta de algodón, que ceñían las indias á su cuerpo para cubrir sus partes vergonzosas.
NAGUATATO: lengua, intérprete. (Lengua de Mechuacan.)
NAMBÍ: perro. (Lengua de los Chorotegas.)
NAMBUE: tigre. (Id., id.) Vide *Ochí*.
NANCÍ: cierta especie de majuela ó madroño. (Lengua de Nicaragua.)
NANZI: árbol: los españoles le llaman *mierdera*.
NASA: red pescadera empleada por los indios de Huyapari.
NENBITHIA: la primera mujer, la

primera madre, de donde procede el género humano. (Lengua de Matiarí.)
NENGUITAMALI: el primer hombre de la creación, tronco y raíz del género humano. (Lengua de Matiarí.)
NIGUA: insecto aptero, muy pequeño, que metiéndose entre el cuero y la carne, produce dolores incómodos. *Pulex penetrans*. (Lengua de Cuba y de Haití.)
NICOYA: nombre con que designaban los indios las extensas llanuras de la región de Nicaragua.
NUBAGUA: género de yuca, común en toda la Isla Española.
NUCHISCHAN: higo de tuna ó chumbo. (Lengua de Mechuacan.)
NUNOCAPOT: níspero. *Sapo mammosa*. (Lengua de Nicaragua.)
NNAME ó NAME: cierta especie de bejuco de hojas opuestas, cordiformes, verdes y lisas; flores pequeñas, amarillosas; el tallo herbáceo, cuadrangular, orilladas las esquinas de colorado, con varios nervios, etc. Hay diferentes especies de ñames; y así se denomina *Dioscorea alata*, *sativa*, *bulbifera*, etc.

O

OCHI: Oviedo lo define con el nombre de tigre; pero en América no se encuentra este cuadrúpedo, pues es animal exclusivo del Asia y de la India oriental. El ochi debe ser el yaguate, *Felis onca*, que también han llamado los españoles *tigre de América*. (Lengua de Cueva.)

OCHILOBO y OCHILOBUS: ídolo principal de los mejicanos. También el templo, donde recibía culto la deidad suprema.

OMBAYT: canto lúgubre, entonado en honor de los muertos. (Lengua Tagala.)

OME: hombre, varón. (Lengua de Abrayme.)

OME: dos. (Lengua Mejicana y de Nicaragua.)

OSCA: yerba de adivinación entre los indios de Nueva Granada.

Oxomoco: Dios mayor. (Lengua de Nicaragua.)

OZPANGUAZTE: especie de ajonjeira, que produce ciertas flores amarillas y de que hacían los indios sogas y otras cuerdas más ó menos gruesas. (Lengua de Nicaragua.)

P

PACA: cierta especie de puerco del tamaño de los que tienen en España tres ó cuatro meses. (Lengua del Paraguay.)

PACO: esclavo, siervo. (Lengua de Cueva ó Castilla del Oro.)

PAMATHAT: cantos con que los indios del archipiélago moluco conservaban la memoria de los grandes hechos de sus mayores, á manera y forma de historia. (Lengua Tagala.)

PAMPANTILLA: manera de taparrabo, con que se cubrían los indios las partes pudendas, principalmente en las islas Española y Fernandina.

PANICACA: brevahe hecho de varias sustancias, con el cual lograban los indios producir el efecto del vino. (Lengua de Nueva España.)

PAPA: turba de tierra. Esta voz es muy usual en toda Andalu-

cia y en Extremadura. (Lengua del Perú.)

PAPA: Persona santa, jefe supremo de los ministros ó sacerdotes de la Nueva España.

PAPAYA: fruto del *papayo*, árbol conocido por los botánicos con el nombre de *Carica papaya*. (Lengua de Cuba.)

PAPAYCIO: ave de las islas de Santo Tomé y Española, que solo pone un huevo.

PARAO: barca, canoa con cierta armadura de cañas que defienden al que navega en él del viento. (Lengua Tagala.)

PARIPAMOTA: sudario, pedazo de tela de algodón, con que cubrían las partes pudendas los moradores del río Paraná. (Lengua del Plata.)

PASSAMBA: fruta. (Lengua del Perú.)

PATACA: cesta cubierta, entrelazada, hecha con cierto primor de palma tejida. De aquí el nombre usual de *Petaca*. (Lengua de Hatti.)

PECHRY: el mar. (Lengua de Cueva.)

PIACHE: sacerdote supremo: el primero en la gerarquía religiosa entre los indios del Paraguay y de Huyapari.

PIÑOL: maíz tostado. (Lengua de la Florida.)

Pioche: sacerdote. (Lengua de Nueva España.)

PIPA: turba de tierra. (Id., id.)

PISCO: voz con que se designa generalmente todo linaje de aves. (Lengua del Perú.)

PITAHAYA: planta crasa, cuyos tallos desprovistos de hojas, serpean apoyándose en otras plantas, á las cuales se agarran y cifien como una culebra. Sus hermosas flores solo abren al

anochecer y exhalan un suavísimo olor. *Cactus grandiflorus*.
PILTOUTLES: ciertos muchachos consagrados al servicio de los templos del imperio mejicano, semejantes á los seises y niños de coro de nuestras catedrales. (Lengua de Nueva España.)

PICIS: moneda usada por los indios de Tidore, semejante de la que era conocida con el nombre de *lamoy*. La moneda en general se designaba con el de *salapi*. (Lengua Tagala.)

Pocol: maíz. (Lengua de Nicaragua.)

POPAGATE: sierra ó monte que hierve. (Id., id.)

POXOR: árbol que en la Isla Española se llamaba *ceyba*. (Id., id.)

PULQUE: bebida espirituosa y muy semejante al vino de Castilla. (Lengua de Nueva España.)

Q

QUEMI: uno de los cuadrúpedos que hallaron los españoles en Cuba, cuya especie se ha extinguido. Oviedo dice que era como un sabueso ó podenco, color pardo, figura semejante á la hutia, pero mayor y de mejor manjar. No parece sin embargo haberlo visto.

QUEVI: príncipe, rey más poderoso y rico que otro alguno. Parecía usarse este nombre por excelencia, como si quisiera decirse *el Magno*. (Lengua de Cueva.)

QUIATEOT: Dios del agua, hijo de Omeyateite y de Omeyatecigat. (Lengua de Nicaragua.)

QUICHIL: señor, título de excelencia dado á los magnates, el cual equivalía al tratamiento

del *don* entre los españoles. (Lengua de Tidore.)

QUILLIN: mercader, traficante. (Lengua del archipiélago moluco.)

QUIN: sol. (Lengua de Yucatan.)

QUIRNUBATAES: sábaló ó sábalos. (Lengua de Huyapari.)

Qú: templo, casa de oración. Esta voz era muy general en casi toda América, y muy principalmente en las comarcas de Yucatan y Mechuacan.

R

RABIHORCADO: ave. ¿Será una *Sterna* ó golondrina de mar? La descripción de Oviedo no ofrece bastantes datos para decidirlo.

RABO-DE-JUNCO: ave de los trópicos, que vuela en alta mar y muy conocida de los marinos, por anunciarles su proximidad á las regiones ecuatoriales. Su cola tiene dos plumas muy largas y estrechas: desde lejos, cuando el pájaro vuela, parece llevar colgando un junco ó paja, circunstancia que le ha valido el nombre de *rabo de junco*. *Phaeton aethereus et phoenicurus*.

RAPORON: Vide *Baperon* y *Baperoni*.

S

SABIA: nabo. (Lengua de Nueva Granada.)

SACO: varon, caudillo, señor principal de un pueblo ó comarca, que reconoce la soberanía de otro. (Lengua de Castilla del Oro.)

SAGÚ: planta herbácea, muy útil por la fécula que produce. *Ma-*

rantha indica. (Lengua de Cuba.)

SAGÜ: pan que hacían los indios de Tidore de cierta raíz ó leño, semejante á las palmas.

SARIQUE: este nombre se ha aplicado á unos marsupiales del mismo género que la *churcha*. *Didelphis opossum undicanatus cancrivora*, etc.

SAVANA: tierra llana, sin árboles y cubierta de yerbas, pero de grande extensión. Las llanuras que no tienen la misma amplitud se denominan, siguiendo la formación castellana, *savanilla* y *savanazo*. Los españoles de la conquista pronunciaron *savana*. (Lengua de Haití y Cuba.)

SERRA, GUI: trocar; voz usada por los indios de la Isla Española.

T

TABACAN: especie de yuca, cuyas ramas son más blancas que las de los demás géneros.

TABACO: cierto instrumento de madera ó caña, hecho á manera de Y griega mayúscula, cuyos dos cañones superiores acomodaban los indios á las ventanillas de la nariz, para percibir el humo de la planta llamada *cohíba* ó *cojiba*, que lleva hoy por excelencia el nombre de aquel instrumento. Véase la lámina I^a, fig. VII, del t. I. (Lengua de Cuba y de Haití.)

TABUNUCO: especie de goma ó brea incorruptible, que se criaba en algunos árboles de la Isla de San Juan.

TAGUMPAY: canto de victoria. (Lengua Tagala).

TAMACASTOVAL: ángel, en la acep-

ción general de esta palabra. (Lengua de Nicaragua.)

TAMACHA: ángel del suelo; espíritu ó genio, á cuyo cargo y cuidado estaba el velar por la bienandanza y felicidad de los hombres. (Id., id.)

TAMAGAST: sacrificador, sacerdote supremo de Tamagostad. (Id., id.)

TAMAGOSTAD: Dios padre, principio y hacedor de todas las cosas. (Id., id.)

TAMBO: aposento de muchos, cuartel. (Lengua del Perú.)

TAMEME: indio de carga. (Lengua de la Florida.)

TAPALICHE: experto, discreto. (Lengua de Nicaragua.)

TAPALIGUE: vencedor, victorioso; el que da muerte á su enemigo en singular batalla. (Id., id.)

TAQUIZTE: oro. (Id., id.)

TARA: langosta. (Lengua de Venezuela.)

TARASO: indio de la provincia de Mechucan.

TARLO: gusano.

TARUACASCATÍ: ángel del cielo; espíritu creado para glorificar á Dios y ejecutar respecto de los hombres sus soberanos mandamientos. (Lengua de Nicaragua.)

TARUCO: puerco cervical. (Lengua de Nueva Castilla.)

TASCALPACHON: pan de maíz. (Lengua de Nueva España.)

TÁTARA: pescado pequeño, pintado de rayas blancas y amarillas, cuya picadura produce bascas y terribles dolores.

TEBA: bueno, de dócil condición y de excelente calidad. (Lengua de Nicaragua.)

TECLE: señor, magnate, hombre principal por su valor ó su na-

- cimiento. (Lengua de Nueva España.)
- TECPAN: palacio real, morada de príncipes. También se dijo *tlacotan* y *totecuacan*. (Id., id.)
- TEGUAM: tigre. V. *Ochí*. (Lengua de Nicaragua.)
- TEOT: Dios, supremo hacedor del mundo; voz con que expresaban los indios la idea de la divinidad y omnipotencia. (Id., id.)
- TEOT-BILCHE: Dios hijo. (Id., id.)
- TEPET: sierra, lugar montañoso é inaccesible. (Id., id.)
- TEQUINA: maestro, doctor: aplicábase esta voz á los que profesaban algun arte ó ciencia, ya por medio de la teoría, ya de la práctica. Así se decían *tequina* los médicos que curaban con yerbas, y los sacerdotes ó ancianos que trasmitían á la juventud las nociones religiosas y morales, recibidas de sus abuelos. (Lengua de Castilla del Oro.)
- TESCUI: túmulo ó montón de tierra levantado en las plazas públicas para ofrecer en él los sacrificios humanos á Tama-gostad. (Lengua de Nicaragua.)
- TETEC: yerba. (Lengua de Nueva Granada.)
- TEUCALLI: templo, casa de Dios. Voz compuesta de las palabras *teutl* Dios, y *calli* casa. (Lengua de Nueva España.)
- TEULE: Dios, el Hacedor supremo de los cielos y la tierra. Los indios pronunciaban *teutl*. (Id., id.)
- TEUPISQUE: dignidad sacerdotal semejante á la de los canónigos de la Iglesia Católica. (Id., id.)
- TEYOPA: casa de oración, oratorio. (Lengua de los Chorotegas.)
- TEYTE: señor, cacique de cualquier cantón ó comarca. (Lengua de Nicaragua.)
- TEXOXE: brujo ó bruja. Cierta manera de hechiceros, que asaltando de noche los buhios de los indios, aplicaban la boca al ombligo de hombres y mujeres, chupándoles en tal forma que les producían la muerte. (Id., id.)
- THENOCA: perla. (Lengua de Cubagua.)
- THOMAOOTHEOT: Dios sumo, Dios grande, Dios padre, que envió al mundo á su hijo *Theotbilche* para enseñanza y salvación de los hombres. Esta voz parece componerse de la palabra *thomao*, grande, y *theot*, Dios. (Lengua de Nicaragua.)
- TIANGÜEZ: mercado ó sitio destinado á toda clase de contratación. Es voz corrompida en la pronunciación de los españoles: los indios decían *tianquithi* ó *tianquizco*. (Lengua de Nueva España.)
- TIBA: señor muy principal y que alcanza imperio ó dominación sobre otro. (Lengua de Cueva.)
- TIEL: carbón molido, con el cual se pintaban los indios los brazos, rostro y pecho de diversas figuras, á la manera que lo hicieron árabes y judíos con las escrituras stigmáticas, con que se grababan en las manos y brazos el nombre de *Alláh* ó de *Ihowdh*, y lo hacen en nuestros días con las imágenes de Cristo y de la Virgen los gitanos, bandoleros, contrabandistas y gente menuda. (Lengua de Nicaragua.)

TILE: polvo de carbon de pino, con que se herraban los esclavos y se pintaban los indios.

TIPOYANI: Dios, supremo autor de todo lo creado. (Lengua de Matiarí.)

TIQUITLATO: recogedor de tributos; manera de jurado de los barrios ó collaciones. (Lengua de Nueva España.)

TOYA: anda, corre, aguja; imperativo del verbo *toyana*, *gui*, que expresa la idea de la celeridad ó movimiento apresurado. (Lengua de Nicaragua.)

TORBA: cierta vasija en que los indios de Cueva cocían y condimentaban sus manjares, muy semejante á las ollas de España.

TORS: conejo. (Lengua de Nicaragua.)

TOZNENE: papagayo. (Lengua de Nueva España.)

TUBAGA: Especie de yuca silvestre de cinco lóbulos, cuyo fruto poco mayor que un garbanzo, encierra bajo la cáscara cuatro o cinco cuerpecillos oblongos, blancos, donde existe la semilla. Hoy se la apellida vulgarmente *tuatúa*.

TUNA: planta del antiguo género *Cactus*, conocida vulgarmente con el nombre de *higuera chumba*. *Cactus opuntia*. Hoy día se han separado del género *Cactus* todas las especies, cuyos tallos están formados por palas articuladas más ó menos anchas y cubiertas de grupillos de espinas, constituyendo el género *Opuntia*, que equivale al de las higueras tunas.

TUPACOROR: plancha de oro y piedras engastadas, en que se ponía la borla, formando con

ella la corona real del Inca. (Lengua del Perú.)

TUYRA: dios infernal, que interviene de un modo fatal y siniestro en las cosas humanas; Satan, Luzbel. (Lenguas de Castilla del Oro.) Así apellidaban los indios á los españoles.

TLATOLLALIANI: poeta. (Lengua de Nueva España.)

TLATOLLALIZTLI: poesía. (Id. id.)

TLAXCALLI: pan, generalmente hablando. (Id., id.)

U

UCHIBICAN: cambiar, trocar; voz usada por los indios magueyes ó chacopatí.

USA: cordero, hijo de oveja. También se le daba el nombre de *malta*. (Lengua del Perú.)

URBA: vaso, vasija, olla. (Lengua de Nicaragua.)

URCO: el macho en cualquiera especie: también significa cerro, cabeza, loma ó colina y lo mismo.

URCO: macho cabrio de las llamas del Perú. (Lengua de id.)

URIQUE: pedazo de sal especular. (Lengua de Oroci.)

USA: sol, el astro del día, considerado por los moradores indígenas de los valles de Tunja y Bogotá como principio de toda vida. (Lengua de Nueva Granada.)

USACHIES: hijos del sol: voz con que los indios de Nueva Granada saludaron á los españoles, al verlos por primera vez en sus comarcas. Vide las palabras *Usa* y *Echia*.

UTUMÍ: serrano, morador de las montañas. (Lengua de Nueva España.)

UXOTA: calzado. (Lengua del Perú.)

V

VAGRE: cierta manera de pesca-
do semejante al cazon. (Len-
gua de Paragüay.)

VAQUIRA: jabalí. (Id., id.)

VIRA: mar. (Lengua del Perú.)

VIRACHA y VIRACocha: hijos de la
espuma del mar; voz compues-
ta de *vira*, mar, y *cocha*, espu-
ma. Se aplicaba generalmente
para designar á los espafíoles.
(Id., id.)

VIRA-HOMA: hombre esforzado,
animoso, valiente; voz com-
puesta de *vira*, mar, y *homa*,
monte. (Id., id.)

X

XACAPA: cascabel. (Lengua del
Perú.)

XAGUA: árbol corpulento, propio
de Castilla del Oro y aun de
las islas. Su tronco es recto:
corteza gris, ramas largas ho-
rizontales; hojas de un verde
claro, opuestas, lanceadas, de
un pie de longitud, y tres á
cuatro pulgadas de latitud, con
gruesos nervios; flores blancas
de cinco pétalos en ramillete,
odoríferas: el fruto como un
huevo de ganso, cubierto de
corteza escamosa; por dentro
mucoso, agridulce. Es el *Geni-
pa americana*.

XAGUEY: cierta corteza de árbo-
les de que los indios hacían
cuerdas y sogas y los cris-
tianos fabricaban alpargates.
También el árbol que las pro-
duce, que se divide en *xaguey*
macho, *Ficus radula*, y *xaguey*

hembra, *Ficus indica*. Se le de-
nomina en Cuba *jaguey* y *ji-
güe*.

XAMURAR: agotar, sacar toda el
agua de una mina: voz pro-
pia de la minería.

XAUXAU: pan delgadísimo, he-
cho de yuca.

XAXASE: papagayo, loro. (Len-
gua de Nueva Granada.)

XICALO: cántaro, ánfora, vasija,
vaso. (Lengua de Nueva Es-
paña.)

XIMI: boca. También se decía
Simi, dándosele a veces la sig-
nificación de lengua o idioma.
(Lengua del Perú.)

XIXEN: mosquito. Distinguese
también con los nombres de
corasi, *jaguey* y *trincayo*, para
denotar las diversas especies
de estos insectos, que se co-
nocen en América. (Lengua de
Cuba.)

XOCHITLA: vergel, jardín, huerto.
También se decía *xoxochitla*.
(Lengua de Nueva España.)

XOCOT: árbol, especie de ciruelo.
(Lengua de Haití.)

XUCHITLALPA: paraíso terrenal.
(Lengua de Nueva España.)

XULO: perro mudo, gozquecillo
doméstico que tenían por ex-
quisito manjar los indios de
Nicaragua.

XUTI: nombre, apellido. (Lengua
del Perú.)

XUYA: vete: imperativo del ver-
bo *xuyana*, *gui*, que significa
irse, ausentarse, separarse.
(Lengua de Nicaragua.)

Y

Y: yerba enredadera, semejante
á las que con este nombre co-
nocemos en nuestros jardines.
Ipomea bona-nox.

YACO: agua. (Lengua del Perú.)

YAGUA: hoja de palma, grande y ancha, que empleaban los indios para envolver cualquier clase de objetos. (Lengua de Haití.)

YAHUTIA: cierta planta, cuyas raíces comían los indios cocidas, como berza. *Arum sagittae folium*.

YANACONA: criado, siervo, esclavo. Del verbo *yanacyani*, *gui*, servir domésticamente. (Lengua del Perú.)

YAYAMA: piña; nombre con que se designaba por los indios á la que ahora apellidamos *piña americana*. Es sin duda la *Bromelia ananas*.

YCOOATA: legumbre muy semejante á las habas. (Lengua de Venezuela.)

YEROQUI: danza. (Lengua guaraní.)

YNDOYANIN: canto de los que reman ó de los marineros. (Lengua Tagala.)

YNQUILL PILLO: guirnalda de flores. (Lengua del Perú.)

YNTI: sol, astro del día. (Id., id.)

YOMA: patata. (Lengua de Nueva Granada.)

YOP: yerba de adivinación, usada por los *mojas* ó sacerdotes del sol en los valles de Tunja y Bogotá. (Lengua de Nueva Granada.)

YPATEX: especie de yuca, que produce ciertas manzanillas con seis cuarterones cada una.

YRA: mujer; la hembra en la especie humana. (Lengua de Cueva.)

YRABRA: oro. (Id., id.)

YRACA: yerba, en general.

YRACHA: ramera, meretriz; mujer que ponía en pública feria

su cuerpo, haciendo granjería de él. (Lengua de Cueva.)

YULIO: el alma racional, el espíritu que se aparta del cuerpo en el instante de la muerte. (Lengua de Nicaragua.)

YUANA: reptil ó lagarto grande, con una cresta escamosa, dentada como sierra, en todo el espinazo y cola, cuya carne y huevos se han tenido siempre por muy buenos manjares. Generalmente se escribe Higüana: la Academia dice no obstante *Iguana*. Es el *Iguana Harlani*. (Lenguas de Haití y Cuba.)

YUCA: planta, cuyo tallo á manera de columna está en su cima coronado por unas hojas de forma de espada y muy puntiagudas. *Yuca gloriosa*.

YURIES: avestruces. Los avestruces son sin embargo aves del Africa: en América solo se ha encontrado el *Nandú* ó avestruz de América, del vulgo. *Rhea americana*. (Lengua del Perú.)

YURUMA: árbol silvestre muy común en las Antillas. Lo hay macho y hembra. El macho es tierno y ligero, limpio hasta la cima ó copa, donde tiene un ramaje escaso y claro; hojas de más de un pie, dilitadas, verdes, lisas por encima, blancas por debajo, que parecen plateadas, sentadas sobre largos peciolos. Es el *Panax longipetalum vel undulata*. La hembra es de madera porosa, blanca, tierna; su tronco hueco, dividido por nudos; hojas grandes palmeadas sobre peciolos de un pie, con siete, nueve ó más divisiones; color igual á las del macho, mas con

Z

nervios dorados; flor rosa con visos amarillos. Es la *cecropia peltata*. Se le da con frecuencia el nombre de *Yagruma*. (Lengua de Cuba.)

YUTO: perdiz. (Lengua del Perú.)
YZCALLO: brujo, bruja, hechicero, que mata con hechizos. (Id., id.)

ZANGAGÚ: duque, marqués, mag-nate. (Lengua de Tidore.)

ZAPOT: nombre que se daba en Nicaragua al árbol llamado Mamey. (Vide.)

BIBLIOGRAFIA

1º Vocabulario en lengua mexicana y castellana, por el muy reverendo P. Fr. Alonso de Molina. — México, por Juan Pablos, 1555, 1 t., 4º.

2º Lexicon ó vocabulario de la lengua general del Perú, compuesto por el P. Fr. Domingo Santo Thomás. — Valladolid, por Francisco Fernandez de Córdoba, 1560, 8º.

3º Lexica praecepta grammatica, item liber confessionis et precum, in quinque indorum linguís, quarum usus per Americam australem, nempé puguinica, tenocoteca, catamareana, guaranica, natexana, sive mogaruana. Auctor Alphonsus Barzena, Societatus Jesu. — Peruviae, 1590, fól.

4º Arte Mexicana, por Antonio del Rincon. — México, por Pedro Balli, 1595.

5º Vocabulario de la lengua general del Perú, llamada Quichua, y de la lengua española, por el padre Maestro Fr. Juan Martínez. — Ciudad de los Reyes, 1604, 8º.

6º Gramática y Arte nueva de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua Quichua ó lengua del Inca, por el P. Diego Gonzalez Holguin, de la Compañía de Jesus. — Ciudad de los Reyes, por Francisco del Canto, 1607, 4º — Contiene dos Vocabularios.

7º Arte de la lengua Quechua, general de los indios deste Reino del Perú, por Alonso de Huerta. — Ciudad de los Reyes, por Francisco del Canto, 1616, 4º.

8º Arte de la lengua Aymara, por el padre Diego de Torres Rubio, de la Compañía de Jesus. — Lima, 1616, 8º.

9º Arte de la lengua Quichua, compuesto por el P. Diego de Torres Rubio. — Lima, por Francisco Lasso, 1619, 8º — Contiene tambien un *Vocabulario* y un *Confesionario*.

—541—

10. Gramática de la lengua general del Perú, por Fr. Diego de Olmos, de la Orden de San Francisco. — Lima, 1633, 4º.

11. Arte y Vocabulario de la lengua Guaraní, por el P. Antonio Ruiz, de la Compañía de Jesus. — Madrid, en casa de Juan Sanchez. 1640, 4º.

12. Arte de la lengua general de los indios del Perú, por el doctor Juan Roxo Mexia y Ocon, natural del Cuzco. — Lima, por Jorge Lopez Herrera, 1648, 8º.

13. Arte de lengua Mexicana, por Fray Agustin Vetancurt, preceptor de dicha lengua en México. — Id., 1673, 4º.

14. Principios y reglas de la lengua Cumanagota, por Manuel de Yangües. — Burgos, 1683, 4º — Contiene un Vocabulario.

15. Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el reyno de Chile, por el P. Luis de Valdivia. — Sevilla, por Tomás López de Haro, 1684, 8º — Tiene además Vocabulario, Confesionario, Doctrina cristiana y Catecismo.

16. Vocabulario Manual de las lenguas Castellana y Mexicana, por Pedro de Arenas. — México, por la viuda de Francisco Rodríguez Lupercio, 1690, 8º

17. Arte de la lengua general del Inga, llamado Qquechhua, por el Bach. D. Estevan Sancho de Melgar, natural de los Reyes y catedrático de dicha lengua en su iglesia. — Lima, por Diego de Lira, 1691, 8º.

18. Arte de la lengua Quichua, por el padre Juan de Fugueredo, maestro de dicha lengua en el colegio del Cercado. — Lima, por Joseph Contreras, 1700, 8º — 1754, 8º.

19. Vocabulario de la lengua Tagala, por los PP. Juan de Noveda y Pedro de San Lúcar, de la Compañía de Jesús. — Manila, por D. Nicolás de la Cruz Bagay, 1754, fól.

20. Arte de la lengua general del Reyno de Chile, por el P. Andrés Febres, misionero de la compañía de Jesus. — Lima, 1765. — Tiene Vocabularios, Doctrina cristiana, etc.

21. Arte de la lengua Moxa, con su Vovaculario y Cathecismo, compuesto por el M. R. Padre Pedro Marban, de la

Compañía de Jesús, superior que fué de las misiones infieles, que tiene la compañía de esta provincia del Perú en las dilatadas regiones de los indios moxos y chiquitos. — Lima, por Joseph Contreras, 8º — Tiene Cathecismo menor y declaracion de los Mandamientos de la Ley de Dios y de los Santos Sacramentos.

22. Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas, por D. Estevan Pichardo. — Habana, imprenta de M. Soler, 1845, 2a. edic.

23. Varios Sermonarios, Catecismos, Doctrinas, Diálogos, Pláticas y Poesias sagradas, propias para la enseñanza del castellano á los indios de las diversas comarcas de América.

INDICE ONOMASTICO

Abrayme, provincia de 212
Abulensis, el 28
Acat 344
Acato 344
Acia 1, 143, 158, 193, 195, 206, 207, 221, 226
Açores, islas de los 263
Africa 30, 86, 381
Agateite, cacique Viejo 3, 461
Agateyte 428
Agat 344
Aguada de Briça, río 295
Aguila, Serafín del 103
Alarconcillo, Juan Rodriguez de 151
Alava 377
Albítez, Diego 6, 7, 144, 145, 146, 213, 247, 249-251, 254, 256, 476
Albornaz, Rodrigo de 260, 262, 264
Alcántara 128, 202
Alemania 431
Almagro, Diego de 125, 193, 196, 198, 206, 212, 213, 221, 225, 272, 477, 478, 482-484, 486, 487
Almanzor, rey 168
Almería 278
Almirante 1
Altamirano, fray Diego 263
Alvarado, Alonso de 488
Alvarado, capitán 111
Alvarado, Hernando de 492
Alvarado, Diego de 488, 489
Alvarado, Pedro de 191, 259, 261, 273, 295, 299, 300, 301, 482, 483, 484
Alvarado, río 299
Alvarez, Diego 364
Alvarez López, E. 18
Alvarez Osorio, Diego 6, 470
Amador de los Ríos, José 9, 14, 19, 20
América 2
Ampudias, Juan de 7
Anaguaca 455

—545—

Andagoya, Pasqual de 486
 Anda, Sancho de 251
 Angla, puerto del 196
 Anguilla, cabo del 298
 Antón, Johan 395-397, 399, 415
 Apis 446
 Apoyo, laguna de 374
 Aragón, don Alonso de 1
 Aragón (España) 49, 99
 Araya 135
 Arcos, Francisco de 311
Arca foederis 69
 Areyzaga, Johan de 126, 128
 Argonez, capitán 477, 488
 Argüello, Fernando de 143, 205
 Arias Dávila (Pedro) 8
 Ariat 357
 Aristóteles 428
 Armenia 105
 Arracifes 289, 366
 Ascensión, bahía de 259
 Asia 86
 Astete, Martín 216, 217, 220, 222
 Astochimal 325
 At 344
 Atabaliba 114, 115, 222, 272, 477, 478, 479, 482
 Atienza, capitán 219
 Audiencia de la Española 6
 Audiencia de Santo Domingo 6
 Audiencia Real 135, 212, 225, 246, 250, 252, 254, 476
 Austral, mar 8
 Avagoaltegoan 315
 Avila 75, 203, 211, 246
 Avila, Gil González de 64, 126, 150, 151, 152, 153, 157, 160
 Avila, Pedrarias de 114, 117, 118
 Avilés 368, 370
 Ayaguabo (Ayagualo) 32, 248
 Ayatega 7, 57, 58
 Ayora, Johan de 211, 219

 Baal 446
 Babieca 190
 Babilonia 183, 382
 Bachicao, Hernando 492, 493
 Badajoz, Gonzalo 7, 58, 144-147, 156, 213
 Baëga, ciudad de 245
 Baëgas, hermanos 443
 Baena 236

Balboa, Vasco Nuñez de 1, 37, 125, 143, 144, 152, 155, 159, 197,
 204, 205, 211, 224, 288, 360
 Balsa, río de la 153, 157, 161
 Ballesteros Gaibrois, Manuel 9, 14
 baquia 216
 Barcelona 1, 153, 228
 Barecla, Indios 460
 Barreda, licenciado 64, 227
 Barrionuevo, Francisco de 203
 Barroso 10, 356, 384
 Bastidas, Rodrigo de 208
 Bastimentos, isla de 129
Batallas y Quinquagenas 19, 20
 Batrianos 382
 Baxo, Diego 237
 Bea, cacique de 209
 Beata, isleta la 97
 Becerra, Francisco 207, 208
 Belén, río de 129
 Belçares 119
 Benalcazar, Sebastian de 247, 250, 251, 476, 477
 Benamatia 148, 286
 Benítez, Francisco 143
 Berlanga, Fray Tomás de 394, 413, 488
 Bibliófilos Españoles 19
 Biblioteca colombina de Sevilla 20
 Biblioteca de Autores Españoles 21
 Biblioteca de Palacio 19, 20
 Biblioteca Nacional 19
 Biblioteca Nacional de Madrid 17, 18, 20
 Bisteot 344
 Blás del Castillo, Fray 394, 396, 397, 399, 400, 402, 405, 408, 410,
 412-416, 418, 420-423, 426, 428
 Bobadilla, Fray Francisco de 310, 311, 319, 325, 337, 355, 356, 362,
 375, 387, 424, 470
 Bocaccio, Johan 21, 37
 Bogotá, príncipe 108
 Bombacho 355
 Borica 55, 56, 82, 83, 148, 149, 286, 287
 Boriquen, isla de 95
 Botello, Luys 143, 205
 Bovadilla, Isabel de 114, 119, 210, 222
 Bracamoros, los 492
 Bruselas 149
 Brutina 149
 Bucéfalo 190
 Buena Esperanza, Santa María de 454
 Buena Vista, San Gil de 148, 190, 284

Burgos 188, 243, 293
Burica 35, 151, 162, 481
Bustamante, Diego de 211

Caballos, puerto de 190, 244, 246, 247, 257, 266
Cabezas, Juan 10, 12, 285, 290, 475, 480
Cabeças, Joaquín 494
Cabiores 460
Cabo del Camarón 131
Cabo de Gracias a Dios 129-131
Cabo de Honduras 202
Cabo Blanco 120, 149, 160, 180, 186, 187, 189, 288, 289, 290, 291,
453
Cabo Hermoso 189, 294
Caboverde 381
Cabranes 254
Cabrera, Diego Martín 129
cacao 65
Cachoa, indios 181, 288
caimito 51
calachuni 66
Calchitguegue 312
Cali 344
Calidania 382
Calero, Alonso 416, 425
Cama, cacique 237
Campañón, Francisco 191, 222, 248
Campo, río del 295
Cançebi 478
Cange 181
Caño, isla del 149, 166, 287, 288
Capandí 181
Capachegue 116
Capira 87, 156
Capricornio, trópico de 284
Cárdenas, Johan 215
cardones 62
Careta, cacique de 207
Caribana 207, 208
Cariay 130
Carlos, cacique don 7, 58
Carlos V, rey de España 17, 18
Carlos, rey don 130
Carmona 457
Carnestolendas 457
Cartago, provincia de 131 231, 233, 236, 240, 241, 242, 303, 366
Carrasco, Alonso 251
Carrillo, Luys 212, 237

Carrillo, Tello 237
 Cartagena 2, 3, 109, 197
 Castilla, almirante de 17
 Castilla (España) 36, 45, 48, 52, 65, 77, 87, 88, 101, 109, 111, 114,
 128, 130, 137, 168, 169, 185, 217, 218, 223, 246, 258, 323, 361,
 452, 469
 Castilla del Oro 1-3, 31, 56, 75, 87, 108, 109, 110, 115, 117, 129,
 143, 144, 150, 151-154, 157, 158, 189, 193, 199, 200, 202,
 205, 215, 224, 227, 243, 248, 249, 258, 283, 311, 365, 394, 460,
 473, 476
 Castañeda, Licenciada Francisca 5, 7, 10, 135, 136, 137, 138, 151,
 468, 469, 472
 Castañeda, Juan de 159, 160, 179, 180, 189, 287
 Casas, Francisco de las 202, 245, 246, 260, 261, 263, 265, 266
 Casas, Fray Bartolomé de las 424
 Catalina, punta de 187, 290
 Catálogo de los códices españoles 19
 Catálogo Real de Castilla 18
 Caxamalca 477, 478, 479, 488
 Caxines, punta de 129, 131
 Cerebaro 77, 130
 Cereceda, Andrés de 58, 152, 153, 159, 175, 243, 251, 253-257
 Cerere 442
 Cerrado, río 296
 Cessar, el 139, 151, 152, 188, 228
 Cesárea Magestad 88, 104
 Ciego, río 295
 Ciervos, isla de 181
 Cirene 103
 Ciudad Real 356
 Ciudad Vieja 454
 Cipattonal 312, 320
 Cipattoval 315, 321, 322, 323, 325, 328, 335
 Cipat 344
Claribalte 17
 Coabolco 365
 Coat 344
 Cocabolca 303, 371
 Cocibolca 106
 Cocos, isla de 480, 481
 Codro, cosmógrafo 148, 216, 285, 286
 Cogollos 196
 Coliman 258
 Cofitachequi 118
 Colmenares, Rodrigo de 214
 Colom, almirante don Luis 233, 239
 Colom, Francisco 241
 Colón (Cristóbal) 1, 128, 149

Coluna 295
 Columnia 295
 Comagre 144, 209
 Conchillos, Lope 1
 Consejo de indias 1, 12, 293
 Consejo Real 137, 168, 203, 230, 376, 472, 489
 Constança, concilio de 354
 Contreras, Rodrigo de 387, 397, 402, 420, 421, 424, 427, 468, 469, 472
 Corco, Pedro 82, 364
 Córdoba 203
 Coribia 459, 460
 Corral, Bartolomé 156
 Corral, Diego de 194, 197, 200, 217
 Corobici 181
 Corte de España 6
 Cortés, Fernando (Hernando) 126, 190, 191, 202, 244-248, 257, 258, 260-266, 269, 271, 273
 Coruña, la 126, 130
 Cortés, laguna de 295
 Coscagoate 344
 Costa Rica 236, 363
 Coyvet 322
 Coyba 35
 Coyta, punta de 296
 Cruz del Sur 2
 Cruz, testimonio de la 53
 Cristo 130, 234
 Cuba 65, 111, 112, 114, 115, 191, 211, 219, 222, 223, 245, 256, 264, 266
 Cubagua 118, 119, 132, 135-137, 204
 Cuenca 95
 Cuenca, Johan de 227
 Culebra, bahía de 151
 Culebras, galfo de las 127, 151, 287
 Cumaná 132, 135
 Cueva, Beatriz de la 301
 Cueva, provincia de 35, 48, 75, 87, 88, 106, 108, 109, 110, 129, 177, 184, 186, 198, 204, 283, 460
 Cuzco 221, 481, 482, 488
 Chagre, indios 129
 Chagre, río 129
 Chalan 455
 Chama, punta de 473
 Chame, punta de 147, 283, 284
 Champoton 112
 Chara, isla de 119, 120, 181, 182, 184, 185, 189, 288, 289
 Chaves, Alonso de 160, 180, 187, 188, 292, 299

Cherequi, provincia de 460
 Cherino, Pedro Mirez 260, 262
 Chiapa, villa de 300
 Chiapan 259
 Chicoyagat 312
 Chicoyatonal 312
 Chiman, cacique 82, 146, 209
 Chiman, indios 144
 Chimera, monte 382
 China 453
 Chinandega 3, 428
 Chindon, sierras de 264
 Chipre 37
 Chiquinaut 344
 Chira, isla de 71, 119, 120, 144, 180, 181, 182, 184, 188, 288, 289, 453
 Chondal 302
 Chondales 32, 36, 91
 Chopanto 382
 Chorotega 36, 69, 126, 181, 186, 294, 295, 302, 303, 305, 362, 376, 383, 385, 440
 Chorotega Malalaco 294

 Daboyde, provincia de 212
 Dante 218
 Darien 1, 2, 37, 54, 78, 105, 107, 118, 128, 146, 147, 151, 153, 155, 156, 157, 194, 205, 207, 208, 210-212, 214-219, 227, 273
 Dávila, Alonso 256
 Dávila, Benito 415, 417, 418, 421
 Dávila, Francisco 219
 Dávila, Gil 245, 257
 Dávila, Gil González 157, 158, 160, 188, 199, 246, 257, 260, 263, 266, 288, 291, 293, 295, 310, 358, 453, 470, 474
 Dávila, Luis 311
 Dávila, Pedrarias 113-115, 153, 157, 189, 198, 200, 202, 204, 205, 207, 208, 214, 216, 244, 258, 310, 360, 364, 443, 453, 467, 468, 470, 474, 476, 493, 494
 Desollados, provincia de los 445
Diálogo con cacique Nicaragua 167, 168
 Díaz, Gonzalo 492
 Dios 88, 94, 96, 116, 137, 138, 143, 150, 162, 164, 165, 169, 170, 173, 194, 205, 206, 207, 209, 211, 213-217, 221-223, 228, 229, 232, 234, 235, 240, 470, 472, 478
 Diria 355, 374, 375
 Diriajen 170, 174
 Divina Comedia 218
 Dolores, Viernes de 4
 Dominica, isla 193, 196, 227

Dortal, Hierónimo 135, 136, 137, 138, 139, 469
Drago, boca del 133

Elcano, Juan Sebastian 126

El laberinto de amor 21

El Salvador 126

El Viejo 428

Emperador, el 17, 105, 114, 138, 150, 178, 227, 239

Emperatriz, la 119

Emperador, Rey nuestro señor 25

Enciso, bachiller 37, 194, 211

Enrique, don Fadrique 17

Enriquez, Alonso 488, 489

Ephesios 382

Epilogo Real 18

Escobar, Diego de 325, 327

Escudero, Johan 208

Escudo, isla del 194

España, 1, 2, 10, 12, 13, 17, 20, 30, 33, 36, 45, 47, 48, 49, 54, 65, 75, 78, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 99, 101, 104, 110, 111, 114, 115, 117, 119, 120, 128, 130, 136, 137, 138, 152, 153, 157, 158, 159, 186, 196, 200-203, 211, 216, 217, 222, 224, 229, 230, 243, 261, 266, 270, 278, 292, 310, 357, 359, 366, 379, 383, 431, 433, 447, 453, 459, 468, 472, 480, 489, 494

Española, isla 3, 17, 20, 28, 31, 33, 36, 46, 48, 51, 54, 63, 70, 77, 82, 92, 94, 95, 99, 101, 103, 119, 120, 128, 139, 152, 159, 189, 225, 239, 243, 275, 413, 436, 453, 472, 476

Especiería, la 126, 160, 476, 488

Espero, monte 382

Espina, Johan de 235, 236, 237, 239

Espinosa, Johan de 247, 250, 251, 488, 489

Espinosa, Licenciado Gaspar de 144, 145, 151, 153, 155, 159, 160, 179, 180, 197, 208, 224, 226, 250, 287, 474

Espíritu Santo, pascua del 431; agua del 470, puerto del 115

Estete, Martín de 4, 8, 156, 363, 364

Estrada, Alonso de 260, 262, 264

Estrongol 25

Estrecho Dudoso 149

Ethimologias 104

Ethiopia 382

Ethna 25, 372, 381

Europa 30, 86, 95, 98, 103, 242

Eusebio 28

Extremadura 251

Ezcaray, Johan de 206

Farfan de Gaona, Johan 257

Farfan, Luis 39, 40, 84, 457, 458

Fayal, isla del 263

Felipe, rey don 130, 491
 Fernandez, Anton 422, 426
 Fernandez de Córdoba, Francisco 13
 Fernandez de Oviedo, Gonzalo 394, 405
 Fernandez, Francisco 310, 363, 377, 415, 444
 Fernandina, isla 111, 114, 115
 Fernando, el Católico, rey don 1, 2, 473
 Fernando segundo, rey don 381
 f, f, f, f, 219
 Figueroa, Vasco Porcallo de 116
 Flandes 72, 433, 447
 Florencia, San Antonio de 355
 Florida 114, 222
 Fonseca, Juan Rodriguez de 152, 188, 293
 Francia 17, 96, 431, 433
 Francisca, río de 130
 Francisco de Francia, rey 17
 Francisco, don (cacique) 315, 385
 Frias, Juan de 135, 136, 137
 Fuenmayor, Diego de 489
 Fuente, Vicente de la 20

Gaboto 278
 Galicia 130, 377
 Galtonal, cacique 458
 Gallego, Juan 132
 Gama, Antonio de la 202, 203, 489
 Gamarra, capitán 219
 Gandabo, Johan de 395, 424, 427
 Gaona, Juan Farfan de 132, 257
 Garavito, Andrés de 143, 209, 357, 360
 Garay, Francisco de 116, 258
 Gasca, licenciado de 490, 491
 Gayra 214
 Gijón, Johana de 217
 Gil González 153, 154, 158, 159, 161-167, 169-172, 174-176, 178-180, 186, 187, 189-193, 202, 243-246, 294, 362, 377
 Gil González, río 369
 Gomera, isla 196
 Gomez, Esteban 278
 González Barcia, Andrés 18
 González, conde Fernán 168
 González Dávila 144
 Gorgona, la 481
 Gatho, Olao 382, 391
 Grado, Juan de 10
 Grado, Joaquín de 494

Granada 3, 11, 32, 108, 214, 215, 221, 303, 311, 355, 363, 365, 367,
 370, 371, 375, 383, 384, 391, 396, 397, 415, 416, 421
 Gran Canaria 410
 Grande, río 233, 295, 297, 452
 Grecia 381
 Grijalva, Juan de 111, 112, 113, 273, 454
 Guadalupe, Nuestra Señora de 419
 Guacacaico 275
 Guacatan, golfo de 295
 Guacatan 126
 Guanaxa, isla 129
 Guanaxes, islas de los 129
 Guatahiguala 456
 Guateçuma 268, 269, 271, 273
 Guatemala 126, 242, 256, 258, 264, 268, 271, 272, 295, 299, 300,
 301, 484
 Guaxaca 262, 265
 Guaxoçingo 26, 381
guayacan 95
 Guayape 455
 Guaçama 39, 80, 83, 457
 Güera, punta de 147, 284
 Guetares 36, 144, 179, 180, 181, 288
 Guevara, Santiago de 126
 Guijo, Alvaro del 474, 475
 Gutierrez, Alonso 232, 240
 Gutierrez de los Ríos, Diego 241, 179, 231, 232, 233, 235, 236, 239
 Gutierrez, Egas 197
 Gutierrez, Felipe 234

 Habana 264, 266
 Halley, cometa 441
hamaca 28, 29
 Haro, Andrés de 153
 Hatibonico 95
 Hayti, isla de 436
 Hecat 344
 Hercole (Hércules) 176
 Hernandez de Córdoba, Francisco 2, 112, 441, 179, 191, 192, 195,
 198, 199, 200, 214, 226, 244, 248, 249, 396, 399, 474
 Hernandez de Guzmán, Francisco 395
 Hernandez Herrador, Francisco 237
 Herradura, golfo y puerto de la 288, 289, 302
 Herradura, punta de la 149, 160, 180, 181
 Herrera Davila, Alonso de 312, 325, 327
 Herrera, Gabriel Alphonso de 42
 Herrera, Vasco de 251-254
 Hespericeras 381

Hesperis 381
 Higueras, cabo de 128, 129, 190, 191, 242, 243, 259, 260, 263, 299
 Hineztrosa, Diego Mendez de 247, 252
 Holanda 169
 Honduras, cabo de 243, 244
 Honduras, provincia de 3, 5-8, 56, 60, 78, 109, 191, 202, 213, 233,
 242-244, 246, 247, 249, 251, 253, 254, 257, 260, 262, 263, 266,
 299, 455, 476
 Honduras, puerto de 6, 7, 129, 190, 202, 242, 299, 300
 Honocoma 381
 Hurtado, Bartolomé 206, 208, 209
 Hurtado, Benito 113, 207, 454, 455
 Huyapari, río 133

 Ibarra 377
 Ilia (ver Rea) 273
 Ilustres mugeres 37
 India Oriental 171
 Indias, las 2, 36, 47, 50, 53, 55, 65, 84, 86, 87, 95, 96, 98, 106, 115-
 119, 128, 152, 203, 212, 222, 223, 226, 232, 234, 241, 242, 270,
 301, 304, 376, 394, 413, 456, 472
 Inquisición 1
 Irá 288
 Isidoro (San) 104
 Islandia 382
 Isleos, cabo de 296
 Italia 1, 30, 94, 96, 103, 431
 Itipitapa 367, 377, 378
 Ivahica 116
 Izquindi 344

 Jalapa 455
 Jamaica 65, 129, 235, 299
 Jerindote 457
 Jerusalem 226
 Jesu-Cristo 228
 Jícaro, río 454, valle del 455
 Juanaga 87, 156
 Juana, reina doña 18, 130
 Juan, príncipe don 1
 Juan II de Aragón 19, 226
 Juan II de Castilla 19
 Judas, San 239
 Judea 460
 Jueves Santo 5
 Justino 105, 183

 Labrador 283, 298
 Lacónica 381

La Coruña 126, 130
 Lactancio 446
 Lagartos, río de los 129
 Laredo, villa de 235
 Las Segovias 455
 Ledesma, Pedro de 243
 Lenderi (Nindiri) 10, 11, 356, 364, 371, 373, 374, 383, 391
 Leon (de Nicaragua) 3-10, 53, 69, 73, 89, 90, 100, 109, 143, 192, 202,
 209, 214, 217, 220, 222, 226, 248-251, 266, 275, 278, 279, 301,
 303, 304, 311, 359, 363, 364, 367, 371, 375, 377, 380, 421, 443,
 444, 455, 456, 468, 470, 471, 476
 Leon, Antonio de 275
 León (España) 128
 Leon Viejo 371
 Lerma, García de 212
Libro del Blasón 9
Libro de la Cámara Real del Príncipe don Juan 19
Libro de linajes... 20
 Licia 382
 Lima 492
 Livio, Tito 273, 448
 Loaysa, Diego de 57, 261, 266
 Loaysa, fray García de 126, 277
 Lopez de Gamboa, Johan 251
 Lopez (de Salcedo), Diego 3-8, 202, 247-252, 254, 255, 476
 Lopez, Francisco 251, 253
 Lopez, Pedro 416
 Loria, Rogel de 4
 Los Frailes 295
 Lucas, Miguel 39, 84, 457
 Lucifer 439
 Luna, San Johan de 264
 Luque, Fernando de 193, 196
 Luque, Padre 487
 Lutero 19
 Lycæonia 171

 Mabitra 357
 Machuca, Diego 10, 364, 365, 372, 373, 383, 384, 388, 390
 Madre de Dios 74
 Madrid 1, 14, 17, 20, 21, 111, 224, 238, 275
 Magallanes, Estrecho de 125, 159, 276, 277, 298
 Magallanes, Fernando de 159
 Magno, Alejandro 178, 190
 Maguatega 327
 Mahoma 143, 210
 Mahometombo 9, 357
 Mahomotombo, cacique 69

Malalaca 126
 Malinal 344
 Malinche (Marina) 264
 Maldonado, Francisco 492
 Maluco, islas de 160, 204
 Mamboçima (Monimbó) 398, 399
 Managua 10, 369, 376, 377, 378, 383
 Manga 356
 Marañón, río 133
 Mar dulce 32
 Margarita, isla 118
 María, india 357
 María [de Peñalosa], doña 468
 Maribios 26, 36, 78, 301, 357, 379, 444, 456
 Marinalte 356
 Marínia, río 11, 90
 Marisma río de 295
 Maribichicoa 456
 Mármol, cabo del 130
 Marquez, Diego 154, 155, 209, 212, 224, 229
 Marte 273, 442
 Martín, Diego 132
 Martín, Joan 422, 426
 Martín, padre Lorenzo 10, 12, 457
 Massaya 11, 26, 86, 182, 355, 356, 364, 372, 373, 375, 378, 380,
 382, 383, 384, 390, 391, 393, 394, 397, 399, 401, 402, 408, 411,
 413, 415, 417, 421
 Matapalete 355
 Matas, ancón de 295
 Mateare 7
 Matari 356, 357, 446
 Matinari 377
 Mavitiapomo 357
 Maçat 344, 349
 Medellín, villa de 263
 Medina de Rioseco 224
 Melgarejo, Gonzalo 386, 398, 415
 Melgarejo, Pedro 398
 Mena, hidalgo 356
 Mendez, Diego 252, 254
 Mendoza, Antonio de 267, 274, 276
 Mendoza, Diego de 267
 Mesa, río 188, 290
 Mexico 47, 170, 202, 246, 260, 262, 264, 266, 267, 268, 279, 294,
 302, 395, 440, 493
 Miapi, isla 453
 Miguel, Johan 290
 Miguélez, P. 19

Misesboy 312
 Misiste 344
 Mistega 306, 468
 Mitridates 178, 179
 Mixcoa 334
 Mojados (España) 210
 Molina, Diego de 479
 Mombacho 11, 455
 Momborina (Monimbo) 425
 Momotombo 4, 371
 Monarca, el 12
 Mongibel 25, 278, 372, 375, 381, 382
 Montejo, Francisco de 299, 300
 Montemayor, Alonso de 492
 Montenegro, Johan Gil de 327
 Montecuma 266, 269, 271, 272, 273, 274
 Morales, Gaspar de 118, 210
 Moran, Diego de 368, 370
 Mosquera, Johan 241
 Motape 493
 Moxaca 278
 Moya, isla 186, 187, 289, 290
moget 100
munongapet 56, 59, 67
 Muñoz de Mercado, Diego 489
 Muñoz, Fernan 143, 205
 Muñoz y Salazar Colecciones 20
 Murciélagos, río de los 11, 90

 Nacatime, don Francisco 11, 385
 Naco 257
 Nagrando 49, 53, 78, 89, 90, 95, 99, 100, 109, 192, 248, 290, 301,
 303, 304, 357, 363, 367, 440
 Nambi, cacique don Alonso 11, 434, 435
 Nápoles 96, 278, 285, 378, 381
 Nari 181
 Narváez, Pánfila de 116
 Nata 144, 195, 199, 220, 474
 Nenbithía 446
 Nenguitamali 446
 Neptuno 442
 Nequepio 126, 264
 Nicaragua 2-4, 7-11, 31-34, 36, 38, 40, 44, 47, 49, 53, 54, 56-60, 63,
 66, 67, 69, 75-78, 80, 91, 93, 99, 100, 102, 103, 106, 108-110, 112,
 113, 115, 117, 119, 120, 126-128, 132, 134, 136, 139, 144, 149,
 158, 161, 167, 170, 174, 176, 180, 193, 195, 196, 198, 204, 207,
 214, 215, 222, 227, 236, 239, 243, 246, 248, 249, 252, 255, 256,
 261, 262, 272, 274, 277, 279, 283, 288, 290, 294, 299, 301-306,

309-311, 319, 322, 324, 327, 328, 334, 337, 353, 355, 356, 359,
361-364, 370, 375, 383, 395, 428, 440, 442, 444, 446, 447, 453,
455-457, 459, 460, 467-470, 472, 475, 478, 479, 481, 482, 491,
493
Nicaragua, diálogo con cacique 167, 168
Nicardo, francés 422, 526
Nicolá 11, 75
Nicoya 10, 11, 71, 73, 74, 86, 90, 126, 144, 149, 151, 167, 181, 182,
183, 186, 306, 434, 438, 440, 452
Nicuesa, Diego de 194, 205, 206, 207
Nindiri 371, 385
Niño, Andrés 63, 64, 126, 150-153, 158, 160, 161, 162, 165, 166,
178, 179, 187-190, 245, 291, 293
Niquia 181
Nombre de Dios 77, 130, 156, 157, 159, 193, 195, 197, 198, 229,
235, 236, 239, 241, 364, 365, 366, 491
Norte, isla del 204
Norte, mar del 190, 204, 363
Nuestra Señora, imagen de 163
Nuestro Señor 74
Nueva Castilla 109, 215, 220, 364, 480
Nueva España 47, 49, 66, 102, 105, 109, 110, 111, 126, 127, 170,
186, 190, 202, 219, 244-247, 252, 261-265, 267, 270, 274, 276,
294, 299, 300, 302, 305, 381, 395, 491
Nueva Orbe de las Indias 2
Nuñez de Mercado, Diego 489
Nuñez de Vela, Blasco 492
Nuñez, Vasco 2, 125, 147, 152, 153, 154, 206, 209, 211, 215, 218,
226
Nuñez, Vela 493

Nocarime 369

Oate 344
Obregón, Diego de 416
Ocelot 344
Ocila 116
Ocomate 344
Ocón, Bartolomé de 221
Octaviano Augusto, emperador 190
Ochi 105
Olancho 454, 455
Olano, Lope de 207
Olid (Olit), Cristóbal de 113, 191, 192, 202, 244, 245, 246, 257, 259,
260, 261, 262, 263, 266
Olin 344
Olocotón 6, 77, 78, 443, 455
Ometepet 368

Omeyateyte 328
 Omeyateçigoat 328
 Orando, Martín de 265
 Orchilobos 267-274, 305
 Orden de la Merced 310, 311, 355, 387
 Orden de San Francisco 263
 Orden de Santo Domingo 57, 261, 394
 Oriminavi, capitán 482
 Orosí 11, 36, 89, 90, 186, 452
 Oroño 12, 36, 75, 76, 109, 119, 120, 144, 160, 179, 180, 181, 189,
 274, 288, 289, 302, 303, 307, 440, 453, 459, 460, 475, 494
 Ortal, ver Dortal
 Ortiz, Alonso 4
 Ortiz, Francisco 311
 Osa, golfo de 149, 151, 287
 Osa, península de 151
 Ovando, Fray Nicolás de 128, 202
 Ovidio 201
 Oxomogo 312
 Oxomorío 355

Pacífico (océano) 1, 11, 126
 Pacheco, Francisco 4
 Palma, isla de la 88
 Palencia, Obispo de 152, 188
 Palangagalpa 455
 Palermo 381
 Palos de Moguer 132
 Panamá 7-10, 12, 36, 56, 82, 89, 103, 119, 125, 127, 129, 132, 143,
 147, 150, 151, 155, 156, 157, 158, 160, 162, 179, 188, 189, 191,
 193, 194, 195, 196, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 206, 213, 214,
 215, 237, 244, 248, 249, 256, 273, 279, 283, 284, 289, 364, 460,
 467, 473, 474, 475, 478, 480, 486, 487, 491, 492, 494
 Panamá (la Vieja) 2
 Panuco 258, 265, 267, 271
 Papagayo, golfo de 187, 289
papaya 77, 78
 Paranaguacu 108, 131
 Paraná, río 131
 Pari 289
 Parí, golfo y provincia 133-135
 París, cacique 35, 144-147, 156, 213, 284
 Paro 289
 Paz, Licenciado Manis de 136
 Paz, Rodrigo de 262, 265
 Pedrarias 1-10, 117, 119, 144, 145, 150, 151, 153-155, 157-159, 179,
 189, 191-202, 207-211, 215-224, 226, 227, 244, 246-251, 303, 311,
 363, 364, 367, 376, 377, 444, 468, 474, 486, 487

Peña, Cristobal de 241
 Pedrarias, el mancebo 211
 Peña, Francisco de la 425
 Peña, Johan de la 265
 Peñalosa, capitán 210, 211
 Perlas, islas de las 132, 161, 204, 210, 469
 Peraza, Fray Vicente 193
 Peralta, Alonso de 442
 Perez, Bartolomé 311
 Perez de Meneses, Hernan 219
 Pereyra, Gonzalo 492
 Perez Valle, Eduardo 13
 Perez de Tudela, Juan 5, 8, 14, 21
 Perithoo, bodas de 175
 Persia 382
 Peru 9, 34, 82, 115, 117, 125, 136, 193, 196, 198, 203, 212, 217,
 220, 234-236, 268, 271, 272, 275, 277, 395, 468, 469, 481, 486,
 491
 Petrarca, Francisco 183
 Petronila, isla 294
pie de burro 184
 Pinel, Johan 488
 Pisa, Alonso de 236
 Pitágoras 290
pitahaya 60, 61
 Pizarro, Francisco 117, 125, 193, 196, 206, 212, 213, 217, 220, 225,
 272, 364, 477,, 480, 486, 487
 Pizarro, Gonzalo 487, 489, 492
 Pizarro, Hernando 479, 488, 489
 Plasencia 2
 Plasencia, Pedro de 220
 Plata, rio de la 108, 131
 Platero, Johan de 422, 425, 426
 Plinio 43, 49, 103, 105, 106, 178, 285, 293, 381, 382, 452
 Plutarco 273
 Pocacosi, islas de 130
 Pocoa, cacique 220
 Pocosi, isla de 12, 75, 119, 120, 181, 184, 185, 189, 288, 289, 453,
 475, 494
 Pocorosa 144, 209
 Pocozol 363
 Pogatepe 383
 Pompeo 178, 179
 Ponce de Leon, Hernan 222, 223
 Ponce de Leon, Juan 114, 116
 Ponce de Leon, Luis 246
 Ponuba, puerto de 148, 284, 286
 Popayan 475

Posesión, puerto de la 10, 82, 150, 187-189, 248, 279, 283, 289-294,
 297, 302, 303, 380, 481, 493
 Posthumio 448
 Prado, Licenciado 488
 Promothea 446
 Protector de los Indios 6
 Puente Admirable 204
 Puente, Alonso de la 229, 152, 154, 224
 Puerto Bello 129
 Puerto Deseado 112
 Puerto Real 131
 Punta Blanca 130
 Purificación de Nuestra Señora 57
 Purificación de la Virgen 7
 Puçol 278, 378

Quaqué 478
 Queborecacique 78
 Quebore, provincia de 77, 78
 Quespal 344
 Quevedo, Johan de, Obispo 193, 223, 228
 Quexo, Johan Bono de 263
 Queçalcoat 275
 Quiateot 328, 329
 Quiaüit 344
 Quiavit 324
 Quilalí 454
 Quincuagenas 17, 20
 Quito 477, 482, 493

Ramírez, Sebastian 279
 Ramos, Dominica de 410, 415
 Ramussio, Micer Johan Baptista 267
 Rea 273
 Real Academia de la Historia 14, 20
 Real Audiencia 136, 247, 469
 Real Consejo de Indias 138, 201
 Reglas de la vida espiritual y secreta Theología 21
 Remo Retrete, el 130
 Rey Católico 218, 227
 Reyes Católicos 1, 19
 Reyes, ciudad de los 488
 Reyes, Martín de los 129
 Rica, isla 113
 Riobamba 483
 Ríos, Gonzalo de los 57, 58
 Ríos, Pedro de los 2, 3, 7, 12, 157, 158, 193, 196-203, 220, 229, 248,
 249, 253

Rivero, Diego 194
 Rodríguez, Fernan 489
 Robles, capitán Esidro de 215
 Robles, doctor 203, 365
 Robertis, Domingo de 21
 Rojas, Gabriel de 191, 192, 220, 244, 363
 Rojas, padre 5
 Roma 226, 273, 360, 448
 Romulo 273
roncadores (peces) 291
 Rostro Frágoso 295
 Roxas, Alonso de 424
 Ruano, Johan 254
 Ruiz, Bartolomé 10
 Ruiz, Pedro 396, 399, 410, 415, 417
 Ruy Díaz, el Cid 190

Sábado Santo 5
 Sacra Cesárea Majestad 17
 Sacra Cesarea Católica y Real Magestad 25
 Sacrificios, isla de los 265
 Salado, golfo 297
 Salamanca 224
 Salas, Alberto M. 10, 14
 Salaya, Licenciado 193, 195
 Salazar, Colección 20
 Salazar, Gonzalo de 237, 260, 262, 265
 Salcedo, Diego López de 3-9, 200-202, 213, 217, 221, 222, 246, 249, 257, 303, 311, 466, 476
 Salido, cabo 297
 Salmerón, Johan de 197, 199, 248, 487
 Salmerón, juez 2, 200
 Salteva (Xalteva) 32, 106, 215, 221, 311, 363, 371, 375, 383, 384, 391
 Samalçe 272
 San Andrés 453-455
 San Bartolomé 171, 393
 San Basilio 395
 San Blas, golfo de 130
 San Carlos, río 363
 San Cristóbal 113
 Sanct Agustín, cabo de 283
 Sancti Spiritus 297
 Sánchez, Francisco 416
 Sánchez Portero, Johan 395, 396, 399, 410, 415, 418, 419
 San Francisco 266, 395, 415
 San Gil 191
 San Gregorio 106, 295

San Juan, apóstol 91
 San Juan, ciudad 95, 486
 San Juan, evangelio de 412
 San Juan, islas de 65, 96, 434
 San Juan, río 54
 San Lázaro 98, 149, 180, 288
 Sanlúcar 144
 San Lucar 149, 160, 179, 180, 182, 189
 San Lucas 149, 150, 288
 San Miguel 125, 153, 161, 393, 478, 479, 482, 486
 San Martín 227
 San Pedro, isla y río 189, 294, 300
 San Simón 239
 Santa Ana 11, 391
 Santa Cruz 144, 146, 208
 Santafe 1
 Santa María de Esperanza 454
 Santa María (la Antigua del Darién) 1, 2, 107, 148, 149, 193, 284, 286, 287
 Santa Marta 102, 109, 208, 212
 Santiago, apóstol 11, 114, 371, 383
 Santiago (ciudad) 112, 113, 226, 413
 Santiago (golfo) 187
 Santiago (navío) 10
 Santiago, volcán 390
 Santo Domingo (ciudad de) 12, 13, 17, 20, 36, 46, 51, 52, 63, 64, 84, 94, 119, 125, 135, 139, 152, 158, 159, 182, 189-191, 200, 202, 203, 214, 215, 225, 232, 235, 239, 243, 244, 247, 254, 270, 275, 364, 453, 461, 472, 476, 491
 Santo Domingo, Orden de 193
 San Vicente, golfo de 165-167, 178, 179
 Satanás 230, 234
 Scythia 178
 Secativa, golfo de 130
 Sedeño, Antonio 135-137 469
 Segovia 468
 Semiramis 182, 183
 Sepulveda, Fernando de 489
 Serrano, Cristobal 215
 Seripha, isla de 103
 Sevilla 21, 80, 115, 132, 196, 217, 222, 223, 292, 293, 300, 457
 Sevilla, Biblioteca colombina de 20
 Seçilia 372, 381, 382
 Silvia (ver Ilia y Rea) 273
 Siria 106
 Sierras Altas 130
 Sobrepeña, alias de 17
 Soconusco 258, 259, 295

Sochit 344
 Solis, Alonso de 455
 Solis, Joan de 243
 Soma (ver Vesubio) 285
 Songocama 369, 370
 Sosa, Lope de 2, 150, 151, 153, 157
 Sosa, Juan Alonso de 150
 Soto, Hernando de 4, 114-117, 192, 222, 244, 245, 248
 Sotomayor, Cristobal de 434
 Suchimilco 300
 Su Majestad 6, 7, 8, 12, 75, 115, 120, 152, 153, 158, 159, 202, 212,
 213, 230, 240, 258, 263, 265, 267, 269, 270, 275, 291, 293, 359,
Suplemento de crónicas 37
 Sur, costa del 9
 Sur, mar del 47-49, 56, 64, 82, 89, 119, 120, 125, 129, 134, 144,
 147, 150-154, 158-160, 178, 195, 204, 210, 219, 238, 243, 248,
 256, 258, 262, 263, 276, 283, 291, 363, 393, 474, 493
 Sus Majestades 5, 8, 20, 84, 111, 114, 136, 152, 155, 159, 197, 202,
 221, 247, 248, 251, 254, 257, 276, 394, 468, 469

tabaco 26, 27
 Tabira, Johan de 224, 229
 Taboga 474
 Talimeco 118
 Tamacastoal 446
 Tamagastad 315, 320-323, 325, 328, 335
 Tamagostat 312
 Tapecat 344
 Tapia (España) 263
 Taraacazcati 446
 Tascala 267, 269
 Tatelulco 272
 Taqoteyda 319
teba, teba, teba 177
 Tecoteaga 3, 78, 80, 83, 182, 461
 Tecoteaga 358
 Tecuaname 375
 Tecuañavete 375
 Tegoantepeque 296
 Teguaçinable 375
 Tejada, doctor 492
 Telez de Guzmán, Antonio 212, 482
 Tello, Johan 220
 Telpaneca 445
 Tembixque 80
 Temistitan 258-260, 262, 263, 265, 267-270, 272, 274, 294
 Ténaro 381
 Teoca 311

Teoçatega 306, 428
 Terarequi 118, 119, 204
 Testamento Viejo 69
teyle 66
 Tezcuco 264
 Ticomega 327
 Theofrasto 43
 Theotbilche 446
 Thomaatheot 446
 Thorotega (ver Chorotega) 294, 295
 Tierra-Firme 2, 20, 31, 33, 35, 36, 38, 41, 44-49, 51, 53, 55, 60, 62,
 63, 65, 76-78, 80-82, 85, 88, 93, 95, 99, 100, 102, 104-106, 108-
 111, 113-115, 118, 119, 128-130, 132-136, 138, 139, 143, 151-153,
 156-158, 180, 181, 184, 190, 191, 193, 200, 213, 214, 220, 222,
 224-229, 233, 244, 248, 250, 253, 266, 283, 286, 287, 298, 366,
 455, 469, 472, 476
 Tigre, laguna del 375
 Tigris, río 104, 105
 Tipotani 446
 Tiscapa 374
 Tito Livio 273, 448
 Tocoatega 431
 Toledo 18, 88, 104, 105, 212, 276, 278, 376, 457
 Tomachas 446
 Torrijos 457
 Toste 344, 349
 Totoaca 353
 Tovilla, Diego de la 6
toya, toya 177
 Tracia 28, 453
 Trinidad, isla de 133
Triunpho de la fama 183
 Trota, cacique 198, 220
 Trujillo 7, 246-248, 250, 251, 255, 257, 263, 455
 Tuantepeque 296
 Tudela, Sancho de 12
 Tumbez 478, 492
 Turquía 210
 Tuzapan 258

 Ulancho, valle de 264
 Umbría, Pedro de 129
 Urabá, golfo de 54, 128, 179, 229
 Urco 181, 288

 Valencia 17, 56, 94
 Valenzuela, capitán Hieronimo de 145, 216, 285
 Valderrábano, Andrés de 143, 205, 210, 211

Valverde, Alonso de 78
 Valladolid 130, 387
 Vallejo, Francisco de 208
 Valle, José del 151
 Valle, marqués del 126
 Vargas, Alonso de 196, 220
 Varron, Marco 178
 Vazquez Coronado y de Valdez, Francisco 219
 Vazquez, Licenciado Pero 203
 Veedor 9
 Velas, puerto de las 187, 289
 Velazquez, Diego 111-113, 219
 Venao, Juan de 17
 Venecia 267, 269, 275, 277
 Venezuela 32, 34, 35, 63, 65, 109
 Venus 37, 38
 Vera 278
 Veragua 36, 77, 78, 109, 129, 207, 233, 234, 236, 239, 240, 241, 473
 Veragua, duque de 233, 239
 Vesuvio 285
 Viejo, el 83, 428, 431
 Villafañe, capitán 216
 Villahermosa, duque de 1
 Villarroel 263
 Villegas, Hieronimo de 492
 Virgen Sancta Maria 353
 Virgilio 42
 Vizcaya 57, 377
 Vlancho (Olancho) 255
 Volaclan 258
 Votto (Voto) 363, 364
 Vulcano 25, 278, 375, 380, 442

Xaragua 63
 Xarama, riberas del 175
 Xauxa 482
 Xenofonte 476
 Ximenez Panyagua, Pedro 422, 425, 426
 Xocot (Jocote) 57
 Xostoval 316
 Xoxoyta 324
 Xvarez de Carvajal, Guillén 489
 xulo 102
 xuya 177

Yaguana 94, 469
 Yañez Pinzon, Vicente 1, 242
 Yebra, río 129

Yrra 181

Yucatán 112, 113, 242, 243, 259, 299, 300, 454

Zapot 56

Çebaco 148, 284

Çemaco 105

Çempual, ciudad de 264

Çenu 211

Çipat 312

Çitula, punta de 295

Zoatega 176

Çorita, Johan de 219

Çuaço, Alonso 260

Çuniga, un hidalgo 442

INDICE GENERAL

	Página
Fondo de Promoción Cultural-Banco de América.....	iii
Obras Publicadas por el Fondo de Promoción.....	iv
Nota Explicativa	v
Introducción	1
Bibliografía	14
Escudo de Armas Aumentadas de Gonzalo Fernandez de Oviedo	15
Obras de Gonzalo Fernandez de Oviedo	17
 TOMO I — Comiença el primero libro deste volumen.....	 25
Capítulo I	25
 Este es el quinto libro de la primera parte de la <i>Natural y General historia de las Indias, Islas y Tierra-Firme del mar Oceano</i> : el qual tracta de los ritos e çerimonias e otras costumbres de los indios, é de sus idolatrias, é vicios, é otras cosas	 26
Capítulo II — De los tabacos ó ahumadas que los indios acostumbbran en esta Isla Española é la manera de las camas en que duermen	26
 Este es el libro sexto. . . el qual tracta de diversas materias é generos de cosas, é assi mismo se llama <i>libro de los depósitos</i>	 30
Capítulo V — Que tracta de la manera que los indios tienen en sacar y encender lumbre sin piedra ni eslabón, sino con un palo, torciéndole sobre otros palillos, como agora se dirá	30
Capítulo XVI — De cierta goma ó cola de árboles que hay en la gobernación de Nicaragua	32

	Página
Capítulo XVII — Del humo que los indios sacan en la provincia de los Chondales en la gobernación de Nicaragua, é hacen dél tea para carbón, é tinta para pintar los esclavos: el qual carbon o polvos del llaman los indios <i>tile</i>	32
Capítulo XX — De la hierva que los indios de Nicaragua llaman <i>yaat</i>	34
Capítulo XLIII — En el qual se tracta de la diversidad de las lenguas destas Indias, islas e Tierra-Firme	35
Capítulo XLVI — De un notable mucho de notar de la mudança de los tiempos	36
Capítulo XLIX — En que se tractan diversas e peregrinas historias e materias que han ocurrido en partes muy apartadas	37
Capítulo L — En que se recuenta un caso muy notable. . . la qual materia toca al arte mágica e brujos indios llamados <i>teroxes</i>	38
Este es el libro séptimo. . . el qual tracta de la agricultura	41
Capítulo I — Del pan de los indios llamados mahiz, é de cómo se siembra y se coge, y otras cosas a esto concernientes	41
Capítulo VIII — De las calabazas que hay en esta Isla Española y en todas las otras islas y Tierra-Firme	48
Capítulo XVIII — Que tracta de los fésoles que los chripstianos llaman: de los quales hay muchas maneras en las Indias	49
Este es el libro octavo. . . el qual tracta de los árboles fructíferos	51
Capítulo III — Del árbol llamado <i>caymito</i> , e de su fructa	51
Capítulo IV — Del árbol llamado <i>higüero</i>	52
Capítulo XX — Del árbol <i>mamey</i> é de su fructa	54
Capítulo XXI — De los árboles que los chripstianos llaman çiruelo en la provincia de Nicaragua, é de su fructa, de la qual hacen buen vino é otras particularidades: el qual árbol los indios llaman <i>xocot</i>	57
Capítulo XXII — Del árbol que los chripstianos llaman <i>níspero</i> al qual los indios de la provincia de Nicaragua llaman <i>munonçapot</i> , é su fructa exçelente	59

	Página
Capítulo XXVI — De los cardones en que nasce la fructa que llaman <i>pitahaya</i>	60
Capítulo XXVII — De unos cardos altos e derechos mayores que lanças de armas (é aun como picas luengas)	62
Capítulo XXVIII — De los cardos de las tunas e su fructa	63
Capítulo XXX — Del árbol llamado <i>caeco</i> , e algunos le llaman <i>cacaguante</i> , é su fructa é brevaje é aceite	65
Capítulo XXXI — Del árbol llamado <i>paco</i> é su fructa	75
Capítulo XXXII — Del árbol <i>tembixque</i> e su fructa, alias <i>tembate</i>	76
Capítulo XXXIII — Del árbol que en esta Isla Española llaman <i>papaya</i> , y en la Tierra-Firme los llaman los españoles los <i>higos del mastuerço</i> , y en la provincia de Nicaragua llaman a tal árbol <i>olocoton</i>	77
Capítulo XXXIV — Del árbol llamado <i>tembixque</i> e de su fructa	80
Capítulo XXXVIII — Del árbol llamado <i>yaguaguy</i> , que los chripstianos llaman de la madera negra, en la Tierra-Firme é provincia de Nicaragua	81
Este es el libro noveno de la primera parte. . . el qual tracta de los árboles salvajes	82
Capítulo IV — De las palmas que hay en esta Isla Española y en las otras deste golpho y en la Tierra-Firme	82
Capítulo XI — Del árbol llamado <i>çeyba</i> , en especial; é otros árboles grandes	83
Capítulo XVI — Del árbol llamado <i>corbana</i>	84
Capítulo XX — Del árbol que en la provincia de Nicaragua llaman los indios <i>nanzi</i>	85
Capítulo XXI — De dos cosas notables en las maderas e árboles desta Isla Española y de las otras islas e Tierra-Firme	86
Capítulo XXIII — De los perales salvajes de la Tierra-Firme	87
Capítulo XXV — De las ençinas que el auctor dize que hay e vido en la Tierra-Firme	89
Capítulo XXVII — De ciertos árboles que hay en Nagrando, en la gobernación de Nicaragua en la Tierra-Firme, que sirven sus fructas a lo mismo que las agallas, para hacer tinta	90

	Página
Capítulo XXVIII — Del árbol llamado <i>guaco</i> é su fructa	91
Comiença el libro deceno. . . : de los árboles medicinales é de las plantas é sus propiedades	92
Capítulo I — Del árbol o planta con que se sueldan las quebraduras o cesas rompidas en la persona del hombre.....	92
Capítulo II — Del árbol llamado <i>guayacan</i> , con que se cura el mal de las buas	95
Este es el libro undécimo. . . : el qual tracta de las hiervas e simientes que se truxeron de España	99
Capítulo I — De las hiervas e plantas que se han traydo de España a esta Isla Española e a otras partes destas Indias e quáles hacen acá simientes e quáles no	99
Capítulo XII — Que tracta de la hierva <i>moçot</i> , assi llamada en la provincia de Nicaragua	100
Este es el libro duodécimo. . . : el qual tracta de los animales	101
Capítulo V — De los perros que ovo en esta Isla Española	101
Capítulo X — De los animales que en la Tierra-Firme llaman los españoles tigres, e los indios los nombras en diversa manera, segund la lengua de aquellas provincias, donde los hay	104
Capítulo XVI — De los lobos de la Tierra-Firme	108
Capítulo XIX — De los çervos que hay en la Tierra-Firme, e gamos é corços semejantes a los de España	109
Capítulo XXII — De los conejos e liebres	110
Capítulo XXXIX — Del animal que se llama <i>coçumatle</i>	110
Comiença el libro décimo séptimo. . . : el qual tracta de la isla de Cuba, que agora llaman Fernandina	111
Capítulo XV — En que tracta el capitan Johan de Grijalva aver tomado la posession por Diego Velazquez. . . en la provincia que se llama agora la Nueva España	111
Capítulo XVIII — Cómo el capitan Johan de Grijalva partió con el armada de Puerto Deseado	112
Capítulo XXI — Cómo despues quel almirante fue excluido de la jurisdiccion de la isla de Cuba o Fernandina. . . fue a gobernar aquella isla Fernando de Soto	114

	Página
Capítulo XXIII — Cómo la guerra se comenzó a encender	115
Capítulo XXV — Cómo el gobernador Hernando de Soto é su gente partieron de Iviahica en demanda de Capachegue	116
Capítulo XXVI — Cómo el gobernador Hernando de Soto fue al pueblo de Jalameco, é cómo la caçica, señora de aquella tierra, le festejó e echó al cuello un hilo de perlas	117
Este es el libro décimo nono. . . : el qual tracta de las islas de Cubagua é la Margarita	118
Capítulo VIII — El que trata el chronista de algunas opiniones de los historiadores antiguos çerca de las perlas.....	118
Capítulo IX — De los nacarones en que se hallan perlas en la provincia de Nicaragua é golpho de Orofiña e otras partes	120
 TOMO II — Comiença la segunda parte de la General historia de las Indias	 123
Comiença el libro vigéssimo. . . : que tracta del Estrecho de Magallanes	125
Capítulo XI — De las particularidades del famoso Estrecho de Fernando Magallanes	125
Capítulo XII — De lo que subçedió al capitan Santiago de Guevara y al capellan don Johan de Areyçaga y a los otros	126
Segundo libro desta segunda parte e volumen; y es vigéssimo primo de la <i>General y natural historia</i> . . . : en el qual se tracta de la geographia y assiento de la Tierra-Firme.....	128
Capítulo VII — En continuación de la costa y geographia de la Tierra-Firme	128
Aqueste es el quarto libro de la segunda parte. . . : en el qual se tracta del descubrimiento del río <i>Paraná</i> , alias de la Plata, y su gobernación	131
Capítulo V — En que se da notiçia de algunas particularidades de aquel grandissimo rio de la Plata, que los indios llaman <i>Paranaguaçu</i>	131

	Página
Aqueste es el quinto libro de la segunda parte. . . : en el qual se trata de la conquista de la isla de la Trinidad. . . é otras provincias de la Tierra-Firme	133
Capítulo XIII — De tres animales notables que se han visto en la Tierra-Firme	133
Capítulo XIV — Del subçesso de las diferencias de los gobernadores Antonio Sedeño e Hierónimo Dortal	135
Capítulo XV — En continuación de los subçesos del gobernador Hierónimo Dortal, e de otro motin contra él	139
 TOMO III — Este es el libro décimo de la segunda parte, y es el vigéssimo nono de la <i>General y natural Historia de las Indias, islas y Tierra-Firme del mar Océano</i>	 143
Capítulo XII — De la muerte del adelantado Vasco Nuñez de Balboa, e Andrés de Valderrábano, e Fernando de Argüello, e Luys Botello, é Fernando Muñoz, que fueron en una hora degollados en la villa de Acla en Tierra-Firme	143
Capítulo XIII — Cómo el Licenciado Gaspar de Espinosa, alcalde mayor de Pedrarias, fue por su teniente general por la mar del Sur	144
Capítulo XIV — Cómo el capitán Gil González de Avila fue a la Tierra-Firme con el piloto Andrés Niño	151
Capítulo XXI — Que trata de algunas cosas notables que passaron en la Tierra-Firme entre el gobernador Pedrarias Dávila y el capitán Gil González Dávila e otros capitanes	157
Capítulo XXII — De la total despoblación de la cibdad del Darien, e de las diferencias que tuvieron el obispo, fray Vicente Pedraça y el licenciado Salaya, alcalde mayor, con Pedrarias	193
Capítulo XXIII — Como el nuevo gobernador, Pedro de los Ríos, envió cierta gente a pacificar el cacique Trota; e cómo fueron vencidos y desbaratados los cristianos; e como vino nueva que Pedrarias avia degollado en Nicaragua a su teniente Francisco Hernandez	198
Capítulo XXIV — De la residencia que hizo Pedrarias ante el licenciado Johan de Salmeron	199
Capítulo XXV — Que trata de la gobernación de Pedro de los Ríos en Castilla del Oro e de otros gobernadores	200
Capítulo XXX — De las minas del oro e perlas é riqueças de la provincia de Cueva e Castilla del Oro	204

	Página
Capítulo XXXIII — En que sumariamente se trata del subçesso e fin que hicieron los capitanes particulares, que ha auido en la gobernación de Castilla del Oro	205
Capítulo XXXIV — En quel historiador culpa y desculpa a los gobernadores e oficiales	224
Este es el libro undécimo de la segunda parte y es el trigésimo de la <i>General y natural Historia</i> . . . : el qual trata de la gobernación de Cartago e sus anexos	231
Capítulo I — Cómo Diego Gutierrez, gobernador de la provincia de Cartago e sus anexos fue bien resebido	231
Capítulo II — Del subçesso del gobernador Diego Gutierrez, e de su cobdicia e mal evento; e cómo le mataron los indios	235
Capítulo III — En que se hace relación del mal subçesso del armada quel almirante envió a poblar su ducado de Veragua	241
Este es el libro duodécimo de la segunda parte, y es el trigéssimo primo de la <i>General y natural Historia</i> . . . : el qual trata de las provincias e gobernaciones del Cabo de Higueras e Puerto de Honduras. . . mas anexo y dedicado a la gobernación de Honduras	242
Capítulo I — Del descubrimiento del Cabo de Higueras e puerto de Honduras, e de los capitanes e gobernadores que allí ha auido	242
Capítulo II — De lo que sucedió al gobernador Diego Lopez de Salcedo, pocos días antes que de Leon de Nicaragua se partiese para ir a Honduras	249
Capítulo VI — Cómo Andrés de Cereceda quedó por gobernador después de la muerte del gobernador Diego Albitez	254
Este es el libro decimo quarto de la segunda parte y el trigéssimo tercio de la <i>General y Natural Historia</i> . . . : el qual trata de la provincia e gobernación e conquista e población de la Nueva España	258
Capítulo XXXVI — En el qual se trata la pacificacion de la provincia de Coliman e de otras a ella cercanas	258
Capítulo XLVIII — En el qual se trata cómo fue cobrada la grand cibdad de Temistitan, y el señor della fue presso	259

	Página
Capítulo XLIX — En el qual se contiene una relacion de diverssas cosas de la Nueva España	261
Capítulo L — En que el chronista escribe, o mejor diciendo, copia una breve relacion que le fue enviada desde la cib- dad de Venecia	267
Capítulo LII — En que tracta una cierta e notable relación quel visorey don Antonio de Mendoza por su carta mesiva escribió al historiador destas materias	274
Capítulo LIII — En que se contiene una carta quel histo- riador envió al visorey de la Nueva España	276
 TOMO IV — Este es el primero libro de la tercera parte y es trigéssimo nono del número principal de la <i>Natural y general historia</i> . . . : el qual tracta de la geographia e as- siento de la grand costa e mares australes de la Tierra- Firme	283
Capítulo II — En continuación de la geographia e assiento de la Tierra-Firme desde la cibdad e puerto de Panama hasta el río de la Posesion, ques en la gobernacion de la provincia de Nicaragua	283
Capítulo III — Continuándose la geographia de la costa de la Tierra-Firme en la mar austral desde el golpho e puerto de la Posesion, ques en la gobernacion de Nicaragua.....	291
 Aqueste es el libro tercero de la tercera parte, ques el qua- dragéssimo primero de la <i>Natural e general Historia</i> . . . : en el qual se tracta de la gobernación de Guatimala e sus anexos	299
Capítulo I — En que se tracta del concierto que ovo entre los adelantados don Pedro de Alvarado e don Francisco de Montejo	299
Capítulo III — En el qual se tracta del infelice e mal sub- cesso e desastradas muertes del adelantado don Pedro de Alvarado e doña Beatriz de la Cueva, su muger; e de un grande huracan e terremoto que destruyó la cibdad de Guatimala	301
 Este es el libro quarto de la tercera parte, y es el quadra- géssimo segundo de la <i>Natural e general Historia</i> . . . : el qual tracta de la gobernacion del reyno e provincia de Ni- caragua e sus anexos	302

	Página
Capítulo I — En el qual se tractan muchas generalidades notables de las provincias e gobernacion del reyno de Nicaragua e sus anexos	302
Capítulo II — En que se tracta de cierta información que por mandado del gobernador Pedrarias Dávila tomó un padre reverendo de la Orden de la Merced	310
Capítulo III — En continuación de los ritos e cerimonias de los indios de Nicaragua... de sus matrimonios e costumbres... e de las maravillosas bocas de fuego e humo de ciertos montes	337
Capítulo IV — En el qual se tracta de las lagunas de Nicaragua	361
Capítulo V — El qual tracta del ardentísimo y espantable monte de Massaya, del qual continuamente todas las noches sale fuego	375
Capítulo VI — En que se tracta e hace memoria de cierta relación que escribió fray Blás del Castillo... el qual fray-le entró en el dicho infierno de Massaya	394
Capítulo VII — De lo que dice el auctor e choronista aditando o advirtiendo al letor en lo que está dicho de la relación del frayle	400
Capítulo VIII — En la prosecución de la relación de fray Blás del Castillo en lo que por él se notó del infierno de Massaya	402
Capítulo IX — En prosecucion de la empressa e relación de fray Blas en el infierno de Massaya	408
Capítulo X — Continuándose la relacion del frayle en las cosas del infierno de Massaya	415
Capítulo XI — En el que se tracta de los areytos e de otras particularidades de la gobernacion de Nicaragua e sus anexos	428
Capítulo XII — En el qual se tracta de la luxuria a casamientos de los indios de Nicaragua	447
Capítulo XIII — En que cuenta la historia la manera de cómo halló é vido el choronista al cacique de Tecoteaga, por otro nombre llamado el Viejo, e su propio nombre era Agateyte	461
Capítulo XIV — De la muerte del gobernador Pedrarias Dávila, por la qual quedó el licenciado Francisco de Castañeda alcalde mayor en gobernacion cierto tiempo	468

	Página
Capítulo XV — De lo que intervino a un milite, vecino de la cibdad de León de Nicaragua, con una çorrilla de las hediondas	470
Capítulo XVI — En el qual se tracta del licenciado Francisco de Castañeda, e de su vida e muerte... e tambien se dirá alguna cosa del subceso del governador Rodrigo de Contreras, e de su yda a España	472
Este es el quinto libro de la tercera parte, y es quadragésimo tercero de la <i>General y natural historia</i> ... : el qual tracta de la gobernacion de Castilla del Oro.....	473
Capítulo I — En el qual se tractan algunas cosas en general de la gobernacion de Castilla del Oro	473
Capítulo II — En el qual se tracta de algunas particularidades de aquesta costa de Panama en la mar del Sur.....	474
Este es el libro séptimo de la tercera parte, y es quadragésimo quinto de la <i>Natural y general Historia</i> ... : el qual tracta de la provincia e gobernacion de Popayan en sus anexos en la Tierra-Firme	475
Capítulo I — En el qual se tracta de la persona del adelantado don Sebastian de Benalcáçar	475
Este es el octavo libro de la tercera parte, y es quadragésimo sexto de la <i>General y natural historia</i> ... : el qual tracta de la gobernacion de la Nueva Castilla e sus anexos	477
Capítulo X — Cómo el governador Francisco Piçarro, despues de la victoria e prission de Atabaliba hizo hacer en Caxamalca una casa para templo... e otras cosas que a la historia competen e son notables	477
Capítulo XVI — En que se tracta cierta relacion quel choronista ovo en esta cibdad de Sancto Domingo de Diego de Molina	479
Capítulo XVII — En el qual se memoran diverssas cosas de la gobernacion de Francisco Piçarro	480
Capítulo XX — En el qual se tracta de la yda del comendador don Pedro de Alvarado a la tierra austral; e cómo el capitan don Diego de Almagro le salió al encuentro la tierra adentro	482
Este es el libro noveno de la tercera parte, y es quadragésimo séptimo del número principal de la <i>Natural y ge-</i>	

neral historia...: el qual tracta de la gobernacion del Nuevo Reyno de Toledo	486
Capítulo XIII — En continuacion de las discordias de los gobernadores	487
Capítulo XXI — En continuacion del discurso principal de la historia e officio del historiador	489
Aqueste libro es el undécimo o penúltimo de la tercera parte, y es el quadragésimo nono de la <i>General y natural Histo- ria</i> ...: en el qual se tracta de la conquista e población e gobernacion de Quito e sus anexos	490
Capítulo VIII — En que se tracta de cómo fue libre el visorey de la prission de la nao en que lo llevaban... e de la tiranía de Gonçalo Piçarro, e de otras cosas que a la historia competen	490
Capítulo X — En que se tracta una larga relación, quel auctor destas historia ovo en España, que fue enviada al Emperador, nuestro señor, por un cavallero, llamado don Alonso de Montemayor	492
Este es el libro quincuagésimo é el último libro de la <i>His- toria natural y general</i> : el qual tracta de los <i>Infortunios e naufragios</i> acaesçidos en los mares de las Indias, Islas y Tierra-Firme del mar Oçéano	493
Ilustraciones	495
(Para referencias a ellas, ver páginas entre paréntesis)	
Primera (Páginas 26 y 30)	497
Segunda (Página 32)	499
Tercera (Páginas 53, 54, 61, 62, 65, 66 y 83)	501
Cuarta (Páginas 94 y 108)	593
Quinta (Página 120)	505
Sexta (Páginas 180 y 288)	507
Séptima (Páginas 288, 369 y 378)	509
Octava (Páginas 380, 382, 387)	511
Novena (Página 464)	513
Décima (Página 466)	515
Voces Americanas empleadas por Oviedo	517
Bibliografía	541
Indice Onomástico	545
Indice General	569

Este libro se terminó de imprimir en los Talleres
de Editorial y Litografía "San José", S. A., de
Managua, Nic., el día 30 de Junio de 1976.

